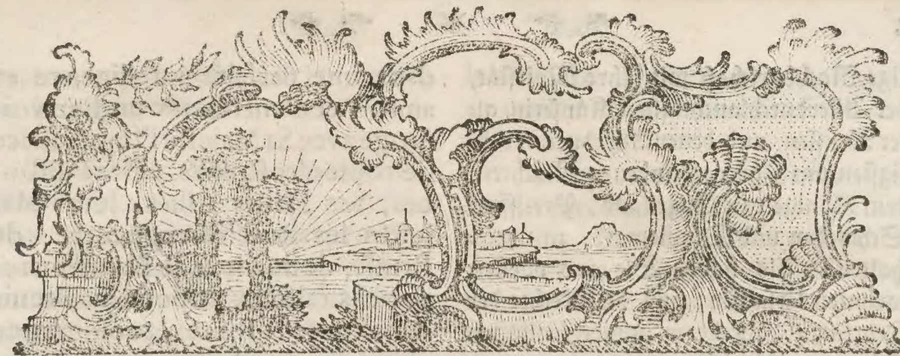


Der Erste abgesonderte Actus,
worinnen
die Freyheiten und Vorrechte
derer
Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten,
welche
als Mitglieder des Staats und als Einwohner
im Gebiete
der
Durchlauchtigsten Republik Polen
und derer dazu gehörigen Länder
sich befinden,
enthalten sind.

Premier ACTE Séparé,
contenant
les Immunités et les Prérogatives
des
Grecs Non-Unis,
et des
Dissidents Indigènes,
et qui
vivent sous la Domination
de la Sérénissime
République de POLOGNE,
et des
Provinces qui y sont annexées.

MDCCLXVIII.

589



Da Ihro Majestät, die Allerdurchlauchtigste Käyserin aller Reussen, und Ihre Allerdurchlauchtigste Alliirten, die Könige von Preussen, Dännemark, Engelland und Schweden einer Seits, sich, Kraft der Verbindlichkeiten Ihrer Reiche erkläret, daß Sie die in den Landen der Republik wohnende Nicht-Unirte Griechen und Dißidenten, deren durch so viele Constitutionen festgesetzte Rechte, durch den Olivischen Tractat von 1660. und durch den Moscauischen von 1686. befestiget worden, unterstützen wollen; und anderer Seits, Ihro Majest. der Allerdurchlauchtigste König und die Durchlauchtigste Republick von Polen, willens sind, Ihren Bürgern Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, wie auch Ihre Achtsamkeit auf die Erfüllung der Verbindlichkeiten derer Tractaten, und Ihr Verlangen zu zeigen, das gute Vernehmen, Freundschaft und einträch-

tige

Comme Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Ses Hauts Alliés, leurs Majestés les Rois de Prusse, de Dannemarc, d'Angleterre, et de Suède, en vertu des engagements de leurs Couronnes respectives, d'une part, se sont déclarés les Protecteurs des Grecs Non-unis, et des Dissidents qui vivent sous la domination de la République, et dont les Droits, fondés sur tant de Constitutions, ont été confirmés par le Traité d'Olive en 1660 et par celui de Moscou en 1686; et que d'autre part, Sa Majesté le Roi, et la République de Pologne sont dans l'intention de faire jouir leurs Citoyens des avantages qui leur sont dûs, aussi bien que de donner des preuves de leur attention à remplir leurs engagements, et du desir qu'ils ont de vivre

dans

tige Nachbarschaft mit Ihro Majestät, der Allerdurchlauchtigsten Kayserin aller Reussen, und denen Allerdurchlauchtigsten mit Ihr verbundenen Mächten, dem Könige von Engelland, Preussen, Schweden und Dännemark, zu unterhalten: Als haben Sie aus obenerwehnten Ursachen, um die Rechte der Tractaten, als derer immer heiligsten Dinge, zwischen denen entweder unterhandelnden, oder gewährleistenden, imgleichen an gegenwärtiger Sache Theil nehmenden Allerdurchlauchtigsten Mächten, den Königen von Dännemark, Schweden, Preussen und Engelland, in ihrer völligen Kraft zu erhalten, sich dahin vereinbaret, und einen Schluß gefaßt, auf untenstehende Weise:

dans une parfaite intelligence et amitié, et d'entretenir un bon voisinage avec Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et les Puissances, Ses Hauts Alliés, leurs Majestés les Rois d'Angleterre, de Prusse, de Suède et de Dannemarc: par ces raisons, et pour maintenir dans toute sa force, et comme une chose à jamais sacrée, la teneur des Traités conclus avec toutes ces Puissances, nommément avec Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et leurs Majestés les Rois de Dannemarc, de Suède, de Prusse et d'Angleterre, en qualité de Parties, ou contractantes, ou garantes, et qui les unes et les autres y prennent intérêt, on a règlé et arrêté ce qui suit:

Erster Articul.

Da wir vermöge des gegenwärtigen abgesonderten Actus zur vollkommenen bürgerlichen Einigkeit mit denen Nicht Unirten Griechen und Dißidenten gelangen; so bedingen wir voraus und versichern zuförderst der Römisch-Catholischen Religion, als der Herrschenden, auf das feyerlichste:

§. 1. So oft der Römisch-Catholischen Religion in den Gesetzen, Constitutionen und allen öffentlichen Acten gedacht werden wird, soll ihr allezeit der Titel: Die Herrschende, gegeben werden;

Article Premier.

Comme, au moyen du présent Acte séparé, nous sommes parvenus à une parfaite union avec les Grecs Non-unis et les Dissidents, nous réservons et statuons avant toutes choses, et de la maniere la plus solemnelle, ce qui suit, en faveur de la Religion Catholique Romaine, comme étant la Dominante.

§. 1. Toutes les fois qu'il sera fait mention de la Religion Catholique-Romaine dans les Loix, les Constitutions, et tous les autres Actes publics, on lui donnera le

werden; und dieselbe soll auf immer die Herrschende seyn.

§. 2. In Beziehung auf die Grundgesetze der Republik, vermöge deren, seit der ersten Pflanzung des heiligen Römisch-Catholischen herrschenden Glaubens, der Polnische Thron nur mit Römisch-Catholischen besetzt worden, reassumiren Wir die Constitution von 1669. und erklären sie für unwandelbar, setzen folglich auf ewige Zeiten fest, daß kein anderer in Zukunft König von Polen seyn könne, als ein solcher, der entweder von Geburt oder aus Beruf, ein Catholick ist; und jeder Pole, der sich unterstehen sollte, einem Candidaten von andern Glauben zum polnischen Throne beförderlich zu seyn, wird hiermit unwiederruflich von Uns für einen Feind des Vaterlandes und für Vogelfrey erkläret. Die Königin soll auch, laut eben dieser Constitution von 1669. von Geburt oder Beruf Römisch-Catholisch seyn; und wenn es sich treffen sollte, daß die Königin anderer Religion wäre, soll Sie nicht eher können gekrönet werden, bis Sie den heiligen Römisch-Catholischen Glauben angenommen.

§. 3. Da Wir die Römisch-Catholische in Polen herrschende Religion unter die Hauptrechte zählen; so erklären Wir den Uebergang von der Römischen Kirche, zu irgend einer andern Religion, in diesem Königreiche Polen, dem Großherzogthum Litthauen, und den

le titre de *Dominante*: et c'est ce qu'elle doit être aussi effectivement à perpétuité.

§. 2. Comme, en conformité des Droits capitaux de la République, en vertu desquels, dès l'origine de la Religion Catholique-Romaine Dominante, le Trône de Pologne n'a été occupé que par des Rois Catholiques Romains, nous résumons ici la Constitution de 1669. et la déclarons invariable, statuant en conséquence, et pour toujours, qu'à l'avenir nul ne pourra être élu Roi de Pologne qu'il ne soit Catholique-Romain, ou de naissance ou par vocation; que si un Polonois s'émancipoit à proposer pour Roi de Pologne un Candidat d'une autre Religion, nous le déclarons irrévocablement ennemi de la Patrie, et mettons sa tête à prix. Selon la teneur de cette même Constitution de 1669 la Reine doit être aussi Catholique-Romaine, de naissance ou par vocation, et s'il se trouvoit qu'Elle fût d'une autre Religion, Elle ne pourra être couronnée qu'après avoir embrassé la Religion Catholique-Romaine.

§. 3. La Religion Catholique-Romaine, Dominante en Pologne, faisant partie des Droits capitaux, nous déclarons comme criminelle l'action de passer de la Religion Catholique-Romaine à quelque autre Religion que ce soit, dans le Royaume

den dazu gehörigen Provinzen, für ein strafbares Verbrechen. Jeder also, der es wagen würde, in Zukunft überzutreten, soll aus den Ländern der Republik verwiesen seyn. Zum Forum, vor welchen wider dergleichen Uebertreter ex termino tacto verfahren werden soll, bestimmen wir die Tribunäle der Krone und des Großherzogthums Litthauen. Doch sollen von diesem Gesetz alle diejenigen frey seyn, welche sich bisher in diesem Fall befunden haben mögen, und Wir werden sie auf keinerley Weise zu der gedachten in den Nationalgesetzen gegründeter Strafe ziehen, noch andern dieses zu thun erlauben.

§. 4. Da das Jahr 1717. vom 1ten Januarii an zu rechnen, in dem gegenwärtigen absonderlichen Actu zum Anno Normali angenommen worden, in Ansehung der, beyden Theilen, wegen der Forderungen der Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten an die Catholicken, in Sachen, die die Religion betreffen, oder die aus der Gelegenheit der Religion entstehen, zu erweisenden Gerechtigkeit; so werden alle ältere Forderungen, die über diesen Termin hinaus gehen, hiermit getilget, und niemanden soll frey stehen, sie, unter was für Vorwand es auch seyn mag, wieder in Bewegung zu bringen.

Zweyter Articul.

Da die adelichen Einwohner in Polen, die Nicht-Unirten Orientalischen Griechen,

yaume de Pologne, le Grand Duché de Lithuanie, et les Provinces qui y sont annexées. Ainsi, quiconque osera l'entreprendre à l'avenir doit être exilé du Territoire de la République. Nous conférons aux Tribunaux du Royaume et du Grand Duché de Lithuanie le droit d'agir *ex termino tacto* contre les transgresseurs de cet ordre. Nous dispensons pourtant de cette Loi toutes les personnes qui peuvent se trouver actuellement dans ce cas, ne voulant en aucune maniere les soumettre à ces peines, dictées par les Loix Nationales, ni permettre que d'autres les y soumette.

§. 4. L'année 1717. à compter du premier Janvier, ayant été prise, dans cet Acte séparé, pour une année régulative, rélativement à la justice qui doit être rendue aux Grecs Non-unis et aux Dissidents, sur les Griefs qu'ils ont contre les Catholiques-Romains, et sur les injustices qu'on leur a faites dans les causes de Religion, ou dans celles qui en dérivent; nous abrogeons toutes les anciennes prétentions, qui précédent ce terme, et il ne sera permis à personne, sous quelque prétexte que ce puisse être, de les renouveller.

Article Second.

La Noblesse des Grecs Orientaux Non unis, et des Dissidents des

Griechen, und die Dißidenten beyderley Evangelischer Confeßion, sich, zu Wiederherstellung ihrer alten sowohl geist- als weltlichen Rechte und Freyheiten, conföderiret; so billigen Ihro Majestät, der Allerdurchlauchtigste König, und die Durchlauchtigste Republik, vermittelst des gegenwärtigen abgesonderten Actus, ihre in Thorn und Sluck errichtete Conföderationen, und erkennen sie für gesetzmäßig, so wie sie schon von der General-Conföderation dafür erkannt worden; also, daß diese conföderirte Einwohner und alle diejenigen, die durch einen Beytritt sich mit ihnen verbunden, als solche, die ihre Rechte unterstützt und um Gerechtigkeit angesucht, für gute Patrioten und Ihro Königl. Majestät und der Republik treue Bürger gehalten werden sollen.

§. 1. Weil alle alte Privilegien, vom Jahr 1563. 1568. und 1579. die Conföderationen und Constitutionen von 1569. 1573. 1576. 1632. 1648. und 1667. deutlich beweisen, daß die Jagellonischen Verordnungen und Edicte, die in den Jahren 1424. und 1439. wider die Ketzer gemacht worden, nicht können auf die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten in der Christlichen Religion ausgedähnet werden, indem die Nicht-Unirte Griechen, auch das Alter ihrer geist- und weltlichen Rechte, vom Jahr 1340. an, ausführen und beweisen; das im Jahr 1525. gefällte Decret des Herzogs Januszi von Masuren hingegen, dessen weder in der vom Herzogthum Masu-

des deux Communions Evangéliques, ayant formé une Confédération pour le rétablissement de ses anciens Droits et Privilèges, tant spirituels que temporels; Sa Majesté le Roi et la République de Pologne approuvent, par le présent Acte séparé, leurs Confédérations, faites à *Thorn* et à *Sluck*, et les reconnoissent pour légitimes, ayant déjà été reconnues pour telles par la Confédération Générale; en sorte que cette Noblesse confédérée, et tous ceux qui se sont joints aux dites Confédérations, pour maintenir leurs droits, et se faire rendre justice, seront censés bons Patriotes et fidèles citoyens de l'Etat et de Sa Majesté le Roi.

§. 1. Comme tous les anciens Privilèges des Années 1563. 1568 et 1579. les Confédérations et les Constitutions de 1569. 1573. 1576. 1632. 1648. et 1667. prouvent évidemment, que les Statuts et Edits donnés par *Iagellon* en 1424. et 1439. contre les Hérétiques, ne peuvent être allegués contre les Grecs Non-unis et les Dissidents dans la Religion Chrétienne, les Grecs Non-unis dâtant l'ancienneté de leurs droits spirituels et temporels, depuis l'an 1340. moins encore le Decret du Prince de Masovie *Jean*, émané en 1525. dont il n'est fait aucune mention, ni dans l'Acte, par lequel le Duché de

Masuren geschehenen Annehmung der Krongesetze, noch in den späteren Gesetzen, die die Regierungsform zur Vollkommenheit gebracht, und die Gleichheit der Geburt zum Grunde geleget haben, irgend einige Meldung geschiehet, jetzt von Uns aufgehoben und abgeschaffet wird. Da Wir ferner alle Zweydeutigkeiten aus dem Wege räumen wollen; so erklären wir die obgedachte Verordnungen des Jagello für solche, die die Nicht-Unirte Griechen und Dißidenten nicht angehen, und das Decret des Herzogs von Masuren für jetzt aufgehoben, wie Wir selbige denn hiemit auf immer abschaffen. Imgleichen heben Wir alle sich in denen Conföderationen und Constitutionen von 1717. 1733. 1736. 1764. und 1766. befindliche Puncte wider die Nicht-Unirte Griechen und Dißidenten auf, wie auch die, der Eidesformel der Canzlere und Feldherren, zum Nachtheil der Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten, im Tractat von 1717. einverleibte Clausel, mit allen dem, was etwa in ältern Gesetzen, nach Anfang des Schwedischen, durch den Olivischen Frieden beendigten Krieges, desgleichen in denen Pactis Conuentis Ihro Majestät, Unsers jetzt glücklich regierenden Königs, ihren Personen, wes Standes und Würden sie seyn mögen, und ihrer Religion, widriges finden möchte, nicht weniger alle, dem Vorrecht der Gleichheit, oder der freyen Ausübung ihrer Religion, nachtheilige Reassumtionen, Vorbehalte und Ausnahmen,

de Masovie s'est soumis aux Loix de la Couronne, ni dans les Loix postérieures qui ont perfectionné la forme du Gouvernement, et établi pour base l'Egalité de la naissance, nous abrogeons le tout à présent. Ainsi, pour obvier à toute ambiguité, nous reconnoissons que les susdits Statuts de *Jagellon* ne regardent point les Grecs Non-unis, ni les Dissidents, et que le Decret du Duc de Masovie est actuellement abrogé, comme nous abrogeons effectivement le tout pour jamais, de même que tous les articles contre les Grecs Non-unis et les Dissidents, insérés dans les Confédérations et Constitutions de 1717. 1733 1736. 1764. et 1766. comme aussi la Clause jointe à la Formule du Serment des Chanceliers et des Grands Généraux, au préjudice des Grecs Non-unis et des Dissidents dans le Traité de 1717. avec tout ce qui a pu se glisser contre leurs Personnes, de quelque condition qu'elles soient, et contre leur Religion, dans les Loix antérieures, après le commencement de la Guerre de Suède, terminée par le Traité d'Olive, et dans les *Pacta conuenta* du Roi heureusement regnant. Nous abolissons de même toutes les Résumptions, Salves et Exceptions, préjudiciables à leur Prérogative d'égalité, et au libre exercice de leur Religion, qui sont contraires aux

nahme, welche sich in vorigen Gesetzen befinden mögen, und den Tractaten und der wesentlichen Natur der ein vor allemal festgesetzten Regierungsform der Republik zuwider sind.

§. 2. Das Grundgesetze vom Jahr 1573. und die Eidesformel aller polnischen Könige bis auf unsere Zeiten, zeigen offenbar, daß der Name: Dißidenten, allen Christlichen Religionen auf gleiche Weise zukommt; in Erwegung jedoch, daß es seit einiger Zeit zur Gewohnheit geworden, diejenigen, die nicht Römisch-Catholisch sind, so zu benennen, beschlüssen wir: Daß von nun an, (ohne jedoch den einmal in den Eid der Allerdurchlauchtigsten Könige eingeführten Punkten, die unwandelbar bleiben sollen, etwas zu benehmen,) die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten unter diesem unmittelbar vorher ausgedrückten Namen verstanden und so benennet werden sollen; und verordnen ernstlich, bey denen wider die Uebertreter der Gesetze verordneten Strafen, daß die weltlichen Personen, wes Standes und Würden sie seyn mögen, nicht Ketzer, Abtrünnige, Schismatiquer oder Des-Uniten, sondern vielmehr Orientalische Nicht-Unirte Griechen, Dißidenten oder Evangelische; die geistlichen Personen aber bey den Griechen: Bischöfe, Griechische Bischöfe, (Władykami); bey den Evangelischen, nach Maaßgebung ihrer Aemter: Priester, Geistliche, Pastores oder Diener des göttlichen Worts; die zum Gottesdienst gewidmete

Traités, et à la forme du Gouvernement, établie pour toujours dans la République de Pologne.

§. 2. La Loi fondamentale de l'an 1573. et la forme du Serment de tous les Rois de Pologne jusques à notre tems, font voir clairement, que le nom de *Dissidents* convient également à toutes les Communions Chrétiennes. Cependant, en considération de ce que, par un usage introduit depuis quelque tems, on ne donne ce nom qu'à ceux qui ne sont pas Catholiques-Romains, nous statuons par cette raison, qu'à compter depuis à présent; sans déroger pourtant aux Points une fois rçus dans le Serment des Rois de Pologne, qui doivent subsister invariablement; les Gres Non-unis et les Dissidents doivent être compris et immédiatement désignés sous ce nom, ordonnant serieusement, sous les peines décernées contre les transgresseurs des Loix, que l'on s'abstienne de donner aux séculiers, de quelque condition et dignité qu'ils soient, les noms d'*Hérétiques*, de *Schismatiques* ou de *Désunis*; mais qu'on les appellera plutot *Grecs Orientaux Non-unis*, *Dissidents* ou *Evangéliques*; les Ecclésiastiques parmi les Grecs, *Evêques*, *Wladykami*; parmi les Evangéliques, suivant leurs emplois, *Prêtres*, *Ecclési-*



mete Häuser, bey den Nicht-Unirten Griechen: Gotteshäuser; bey den Dissidenten aber: Kirchen, Versammlungen; ihr Glaube nicht eine Secte, nicht Ketzerey, sondern Glaube, Religion oder Confeßion, sowohl in öffentlichen Acten, als auch in gedruckten Büchern und Schriften, benennet werden soll.

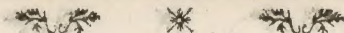
§. 3. Die Griechischen Nicht-Unirten Kirchen, und die Kirchen der Dißidenten beyderley Evangelischer Confeßionen, die sich irgendwo in der Krone Polen, im Großherzogthume Litthauen und den dazu gehörigen Provinzen, würklich befinden, von was für einer Stiftung sie auch seyn mögen, ihre Kirchhöfe, Schulen, Spitäle, und alle zu ihren Kirchen und zu ihren geistlichen Gründen gehörende Gebäude, sie mögen Namen haben wie sie wollen, werden auf immer für subsistible erkläret, mit völliger Freyheit, sie zu repariren, so oft es ihnen gefällt; und im Fall gedachte Kirchen und Gebäude, sie mögen Namen haben wie sie wollen, einfallen oder abbrennen sollten, neue wieder aufzubauen und zu errichten, ohne bey der Römisch-Catholisch. geistlichen Obrigkeit um Erlaubniß anzuhalten. Und da an verschiedenen Orten, bey Gelegenheit dieser Kirchen, die Collatores, Gemeinen und ihre Prediger vor verschiedenen geistlichen und weltlichen Gerichtsbarkeiten, zum Recht und Pro-

cessen

clésiastiques, Pasteurs ou *Ministres de la Parole de Dieu;* les Maisons des Gres Non-unis destinées au service divin, *Temples*, celles des Dissidents, *Eglises*, *Assemblées.* Leur Religion ne portera point le titre de *Secte*, ou d'*Hérésie*, mais celui de *Foi*, de *Religion*, ou de *Confession*, non seulement dans les Actes publics, mais aussi dans les livres imprimés, et dans toute sorte d' Ecrits.

§. 3. Les Temples des Grecs Non-unis, et les Eglises des Dissidents de l'une et l'autre Confession, qui se trouvent actuellement dans le Royaume de Pologne, en Lithuanie, et dans les Provinces qui y appartiennent, qu'elle que soit leur fondation, leurs Cimetieres, Ecoles, Hopitaux, et tous les batiments et fonds qui appartiennent à leurs Eglises et à leurs Ecclésiastiques, quelque nom qu'ils portent, doivent subsister à perpétuité, avec la pleine liberté de les réparer toutes les fois qu'ils le trouveront à propos; et au cas que ces temples ou batiments, quelque nom qu'ils portent, vinssent à tomber, ou à être consumés par le feu, ils pourront en rebâtir et en ériger de neufs, sans être obligés d'en demander la permission à aucune Iurisdiction Ecclésiastique des Catholiques-Romains. Et comme en divers endroits, à l'occasion de ces Eglises, les Col-

la-



cessen gezogen werden; so wird denen Nicht-Unirten Griechen und denen Dißidenten beyderley Confeßionen der würkliche Besitz ihrer Kirchen hiemit garantiret, ohngeachtet der, es sey von was für einem Gerichtshofe es wolle, gesprochenen Decreta, und der durch eben diese Decrete auferlegten Strafe, und sollen dergleichen widrige Decrete, weder ihrem Besitzthum, noch ihren Personen, zu einigem Nachtheil gereichen.

§. 4. Weil auf vielerley Art und durch mancherley Chicanen denen Dißidenten beyderley Evangelischen Confeßionen, dem Olivischen Frieden zuwider, sehr viele Kirchen abgenommen worden, und sie aus Bescheidenheit und Mäßigung auf die Wiedergabe derselben nicht dringen, sondern sie freywillig mit denen dazu gehörigen Grundstücken abtreten, ausgenommen die Grundstücke der Spitäler und Schulen, welche, wofern erwiesen werden kan, daß sie widerrechtlich abgenommen worden, und sich würklich noch Dißidenten an solchen Orten befinden, wiedergegeben werden sollen; welches auch von denen Grundstücken zu verstehen ist, die zu solchen Kirchen gehören, welche sich würklich noch im Besitz der Dißidenten befinden, wofern erwiesen werden kan, daß die besagten Grundstücke ihnen widerrechtlich abge-

nommen

lateurs, les Communautés et leurs Ministres ont été envelopés dans des procès, et traduits devant diverses Iurisdictions tant Ecclésiastiques que Séculieres, on garantit ici aux Grecs Non-unis et aux Dissidents de l'une et l'autre Confession, la possession actuelle de leurs Temples, nonobstant les Decrets prononcés par quelque Cour de Iustice que ce puisse être, et les peines dictées par les mêmes decrêts; et ces sortes de decrets ne porteront aucun préjudice, ni à la possession, où ils sont à cet égard, ni à leurs Personnes.

§. 4. Comme on a ôté un grand nombre d'Eglises aux Dissidents de l'une et l'autre Confession, par plusieurs moyens et par diverses chicanes, contre la teneur du Traité de paix d'Olive, et que, par modestie et par modération, ils n'insistent point sur la restitution des dites Eglises, mais qu'ils y renoncent même volontairement, aussi bien qu'aux fonds qui y appartiennent, à l'exception des fonds, des Hopitaux et des Ecoles, qui doivent leur être restituées, si l'on peut démontrer qu'on les leur a ôtés injustement, et qu'il se trouve encore actuellement des Dissidents dans ces endroits-là: ce qui doit aussi s'entendre des fonds appartenants aux Eglises, dont les Dissidents sont actuellement en possession, pourvu que l'on puisse

prou-

nommen oder benachtheiligt worden, es sey nun durch die Erbherrn oder durch die mit diesen Grundstücken gränzende Nachbarn: Als soll nicht nur einem jeden, jedoch in den Königlichen Städten und Gütern mit Erlaubniß Ihro Majestät des Königes, in den Starosteyen mit Bewilligung des Starosten und Bestätigung des Königes, (die grössern preußischen Städte ausgenommen, als in welchen die Dißidenten die Freyheit, Kirchen zu bauen, seit langer Zeit haben,) in den adelichen und geistlichen Gütern mit schriftlicher Erlaubniß des Erbherrn, frey stehen, Gotteshäuser (Cerkwi) und Kirchen, wie auch Schulen und Spitäle, nebst denen dazu nöthigen Gebäuden zu errichten, doch so, daß kein Erbherr ohne Erlaubniß des Consistorii derjenigen Confeßion, für welche er die (Cerkiew) oder Kirche errichten will, zu bauen sich unterstehe, sondern auch selbst da, wo keine Kirchen befindlich sind, die dazu gehörigen Grundstücke aber sich würklich im Besitz der Dißidenten befinden, sollen die besagte Grundstücke in Zukunft ihnen auf immer gehören. Imgleichen, wenn ein Evangelischer Erbherr, beym Verkauf seiner Güter an einen Catholicken, eine Stiftung der Kirche, Plätze in Städtchen oder Dörfer, Grundstücke und Dörfer, die zur Stiftung gehören, im Contract ausnähme, und der neuere Erbherr oder Besitzer desselben Dorfs dem Contract zuwider, sich die Evangelische Stiftung zueignete, so soll er zum

prouver, que les dits fonds leur ont été ôtés d'une maniere illégitime, ou qu'ils ont été endommagés, soit par les Héritiers de ces Terres, soit par les Voisins de ces biens fonds; ainsi, il leur sera permis d'ériger des Temples (Cerkwi) et des Eglises, aussi bien que des Ecoles, des Hopitaux, et autres batiments qui y conviennent, bien entendu pourtant que cela ne se fasse, dans les Villes Royales et dans les Domaines du Roi, qu'avec la Permission de Sa Majesté, dans les Starosties, qu'avec le consentement des Starostes et la Confirmation du Roi; excepté les grandes Villes de la Prusse, où les Dissidents jouissent depuis long tems du Droit de bâtir des Temples; et dans les Terres Nobles et Ecclésiastiques, qu'avec une permission par écrit du Seigneur, à condition pourtant qu'aucun Seigneur qui voudra bâtir un Temple (Cerkiew) n'osera l'entreprendre sans la permission du Consistoire de la Confession à laquelle il sera destiné. Même dans les endroits où il n'existe aucune Eglise, mais où il se trouve des fonds qui leur appartiennent, et dont les Dissidents sont actuellement en possession, les dits fonds leur appartiendront désormais à perpétuité. De même, lorsqu'un Seigneur Dissident, en vendant ses Terres à un Catholique-Romain, aura excepté

zum Ersatz des Ausbedungenen, und Befolgung des Kaufcontracts dieses Dorfs oder Städtchens, allerdings verbunden seyn. Auch die aus Stiftungen und Vermächtnissen herkommende Summen der Evangelischen, soll jeder Schuldner, entweder wegen des Besitzes, oder vermöge der Handschriften, zu zahlen verpflichtet seyn. Ueberdies sollen die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten die freye Religionsübung in ihrem ganzen Umfange haben, als: die zum Gottesdienst gehörigen gottseligen Handlungen auszuüben, Priester zu ordiniren und zu berufen, die Sacramenta zu administriren, in einer jeden Sprache zu predigen, geistliche Lieder dabey zu singen, zu trauen, öffentliche Leichbegängnisse zu halten, die Kranken allenthalben zu besuchen, ihnen das heilige Abendmahl zu reichen, und das alles Leuten von ihrer Religion, imgleichen sich der Glocken und Orgeln zu bedienen. Auch soll sowohl ihren weltlichen als geistlichen Senioren frey stehen, ihre Kirchen zu visitiren, und alles das zu thun, was die Gewohnheiten und Kirchengebräuche beyder Confeßionen mit sich bringen, ohne sich deswegen an den Bischof der Diöcese, oder die Römisch-Catholischen Pfarrer des Orts zu wenden, und ohne die geringste Hinderniß, es sey von wem es sey. Eben dieser Freyheit sollen sich auch die Nicht-Unirten Griechen zu erfreuen haben, nemlich, neue Cerkwien zu bauen, die alten wieder herzustellen, mit

cepté dans le Contract de vente quelque fondation d'une Eglise, des places dans une petite ville ou un village, des fonds et des villages qui appartiennent à la fondation, si le nouveau Seigneur ou Possesseur du dit village ou de la dite ville, contre la teneur du Contract, venoit à s'appropier la fondation Evangélique, il sera tenu à restituer le tout, et à remplir en tout la teneur du Contract de vente du dit village ou de la dite ville. De plus, quant aux Sommes d'argent, provenues de fondations ou de legs, et qui appartiennent aux Evangéliques, tout Débiteur sera obligé de les payer, soit en vertu de ce qu'il les a en dépot, soit en vertu de quelque Obligation signée de sa propre main. Outre cela, les Grecs Non unis, et les Dissidents jouiront d'un libre exercice de leur Religion, suivant toute l'étendue de la signification de ce terme, c'est à dire, qu'il leur sera permis d'exercer tous les actes de dévotion qui appartiennent au Culte divin, de donner l'Ordination aux Ministres, et de leur addresser des vocations, d'administrer les Sacrements, de prêcher en quelque langue que ce soit, de chanter des Cantiques, de bénir des mariages, d'enterrer publiquement, de visiter en tous lieux les malades, de leur administrer la sainte Cêne, le tout envers des gens de leur Communi-

mit Wissen und Erlaubniß ihres Bischofs oder Consistorii, in denjenigen Städten und Orten, wo sich Leute von der Nicht Unirten Griechischen Kirchen befinden, und in diesen Orten und Kirchen ihre völlige freye Religionsübung zu haben, (worinne auch öffentliche Proceßionen mit eingeschlossen sind,) jedoch ohne Behinderung des Römisch-Catholischen Gottesdienstes und ihrer Proceßionen. Um deswillen sollen die Cerkwien und Kirchen, näher nicht als 200 Ellen von den Catholischen Kirchen gesetzt werden, welches gegenseitig auch bey Erbauung der Römischen Kirchen beobachtet werden soll. Um aber alle Streitigkeiten zu vermeiden, sollen nie zwey Proceßionen oder zwey Leichenbegängnisse zu gleicher Zeit gehalten werden, sondern es sollen in solchen Fällen die Vorsteher der Kirchen sich wegen der Zeit freundschaftlich und ohne einigen Streit, mit einander vergleichen, und derjenige, welcher zuerst den Pastor seinen Nachbar von der Nothwendigkeit der Proceßion benachrichtigen wird, der soll auch in Haltung der Proceßion oder des Leichbegängnisses, der Erste seyn.

§. 5.

munion, aussi bien que de se servir de Cloches et d'Orgues. Leurs Supérieurs, tant Séculiers qu'Ecclésiastiques, pourront aussi visiter leurs Eglises, et y exécuter tout ce que requierent les coutumes et les usages des Eglises de l'une et l'autre Confession; sans avoir besoin de s'addresser pour cet effet à l'Evêque du Diocèse, ou au Curé Catholique Romain, et sans le moindre empêchement, de quelque part qu'il puisse venir: Les Grecs Non-unis jouiront des mêmes libertés, savoir de celles de bâtir des Temples neufs, (Cerkwi) de réparer les vieux, avec la participation et la permission de leur Evêque ou de leur Consistoire, dans toutes les villes et lieux, où il se trouve des gens qui appartiennent à la Communion des Grecs Non-unis, et d'avoir pleinement dans ces lieux et Temples un libre exercice de leur Religion, y compris le droit de faire des Processions publiques, sans porter pourtant aucun obstacle au Culte divin des Catholiques-Romains, et à leurs Processions. Pour cet effet, les Temples ou Cerkwi ne pourront être placés qu'a 200 aunes de distance des Eglises Catholiques: ce qui s'observera réciproquement, lorsque l'on érigera un Temple Catholique-Romain. Pour prévenir toute dispute, on évitera de faire en même tems deux Pro-

cessions ou deux Enterrements; et dans ces sortes de cas les Anciens des Eglises auront à s'accorder ensemble amicalement, et sans altercation; et celui qui aura averti le premier le Pasteur son voisin de la nécessité d'une Procession, sera aussi en droit de faire le premier cette Procession ou cet Enterrement.

§. 5. Und da keine Gesellschaft ohne Subordination und Zucht seyn kan; so sollen die Dißidenten beyder Confeßionen völlige Freyheit haben, eigene Consistoria zu errichten, ihre Synodalische Versammlungen, die nur bloß die innere Kirchenordnung betreffen, ohne irgend jemandes Verhinderung, zu halten, sie so oft zusammen zu berufen, als sie es für nöthig erachten werden, und auf derselben, alle diejenigen Sachen, die ihre Lehre, ihre Ordnung, ihre Kirchenzucht, ihre Gebräuche und das Verhalten ihrer Prediger angehen, zu entscheiden und anzuordnen. Die Dispensations-Fälle und Ehescheidungen zwischen Dißidentischen Eheleuten beyder Evangelischen Confeßionen, sollen eben daselbst beurtheilet und entschieden werden, ohne daß sich die Römisch-Catholische Geistlichkeit darein mische, noch auch die Erbherrn, als welche sich weder unmittelbar noch mittelbar, aus dem Grunde ihrer Oberherrschaft, in das Kirchenregiment mengen sollen. Und wofern dies schon vorher geschehen ist und die Sache noch nicht beygelegt wor-

§ 5. Comme aucune Société ne sauroit subsister sans subordination et sans discipline, les Dissidents de l'une et l'autre Confession jouiront de la pleine liberté d'ériger leurs propres Consistoires, de tenir, sans le moindre obstacle, leurs Assemblées Synodales, où il ne s'agit que de l'ordre interne de leur Religion, de convoquer ces Assemblées aussi souvent qu'ils le trouveront necessaire, et d'y règler toutes les affaires qui regardent leur Doctrine, l'Ordre et la Discipline de leur Eglise, leurs Usages, et la Conduite de leurs Ministres. C'est là aussi qu'il sera jugé et décidé des cas de Dispense et de Divorce rélatifs aux Mariages des Dissidents de l'une et l'autre Confession; sans que le Clergé Catholique-Romain puisse s'en mêler, non plus que les Seigneurs héréditaires, qui, malgré leurs Droits Seigneuriaux, ne doivent avoir, ni directement, ni indirectement, aucune part au Gouvernement de l'Eglise. Que s'il est arrivé dans les tems passés qu'ils

worden; so bleibt dem leidenden Theil die Freyheit, deswegen vor das Iudicium mixtum zu laden.

§. 6. Die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten werden von aller Römisch-Catholischen geistlichen Gerichtsbarkeit, sie mögen nun geistlich oder weltlich seyn, vollkommen frey seyn, so, daß keiner von ihnen, weder geistlich- noch weltlicher, es sey unter was Vorwand es wolle, vor irgend ein Römisches Consistorium, noch auch vor das geistliche Tribunal des Großherzogthums Litthauen, geladen werden soll.

§. 7. Da an vielen Orten ein Mißbrauch eingeschlichen, vermöge dessen die Römisch-Catholische Geistlichkeit, ohne irgend ein Recht dazu zu haben, von den Dißidenten eine gewisse Abgabe, unter dem Namen der Iurium Stolae, fordert, ungeachtet sie ihre eigene Priester unterhalten müssen; als werden diese Dißidenten beyderley Confeßionen, von der Bezahlung gedachter Iurium Stolae, von nun an frey gesprochen. Die Römisch-Catholischen Geistlichen sollen unter keinerley Vorwand berechtigt seyn, irgend eine Gabe, sowenig von dem Dißidentischen Adel, als von ihren Bürgern und Bauersleuten, zu fordern. Die an einigen Orten eingeführte Gewohnheit, in den Häusern der Dißidenten Neujahrsgeschenke zu fordern,

qu'ils s'en soient mêlés, et que la chose ne soit pas encore assoupie, on réserve à cet égad à la Partie lésée une libre action par devant un Dicastere mixte.

§. 6. Les Grecs Non-unis et les Dissidents, tant Ecclésiastiques que Séculiers, ne seront assujettis à aucune Jurisdiction Ecclésiastique des Catholiques Romains; de sorte qu'aucun Ecclésiastique ou Séculier d'entre eux ne pourra être cité, sous quelque prétexte que ce puisse être, par devant un Consistoire Catholique-Romain, non plus que par devant le Tribunal Ecclésiastique du Grand Duché de de Lithuanie.

§. 7. Comme par un abus qui s'est glissé en plusieurs endroits, le Clergé Catholique-Romain exige, contre tout droit, des Dissidents une certaine contribution à titre de *Jura Stolæ*, quoique ceux-ci soient obligés d'entretenir eux-mêmes leurs Ministres; les Dissidents de l'une et l'autre Confession sont déchargés, à compter dès à présent, du payement de ces dits *Jura Stolæ*; et il ne sera plus permis au Clergé Catholique-Romain, d'exiger, sous quelque prétexte que ce puisse être, quelque don des Dissidents, tant Nobles que Bourgeois et Paisans. On abolit et anéantit aussi pour toujours la coutume, introduite en plusieurs endroits, d'aller demander, par avidité de gain, des étren-

fordern, und der Mißbrauch, die Dißidenten zu zwingen, Billets oder schriftliche Erlaubniß von dem Römisch-Catholischen Pfarren zu nehmen, wenn sie die Kirchengebräuche und Pflichten ihrer Religion ausüben wollen, werden auf immer aufgehoben und vernichtet; welches alles auch von den Nicht-Unirten Griechen zu verstehen ist, jedoch mit Vorbehalt der Zehenden und Missalien, wo ihnen solche bisher mit Recht, wie auch Kraft solcher Vergleiche, gehöret, die deswegen gesetzmäßig gemacht worden.

§. 8. Der Bischof von Mscislaw, Orszan und Mohilow, der unter dem Titel eines Bischofs von Weiß-Reussen, die erstgedachten Bißthümer im Besitz hat, mit allen dazu gehörigen Griechischen Kirchen und Klöstern, nebst ihren Stiftungen, sowohl denen, in deren Besitz sich dieser Bischof und seine Geistlichkeit würklich befinden, als auch denen, welche ihnen nach vorgängiger Deduction, von dem Iudicio mixto wieder möchten zugesprochen werden, soll auf ewige Zeiten bey der Griechisch-Orientalisch-Nicht-Unirten Religion verbleiben und erhalten werden. Und dieser Bischof von Weiß-Reussen, soll in dieser seiner Diöcese, seine Gerichtsbarkeit eben so ausüben, wie die Römisch-Catholischen Bischöfe in ihren Diöcesen, ohne von irgend jemand darein behindert zu werden. Bey eben dieser Griechisch-Orientalischen Religion, sollen auch auf ewige Zeiten bleiben, alle die Klöster

étrennes dans les maisons des Dissidents, de même que l'abus qui oblige les Dissidents à demander aux Curés Catholiques-Romains des billets ou permissions par écrit, lorsqu'ils veulent aller faire leurs dévotions, et remplir les devoirs de leur Religion. Tout ceci doit s'entendre aussi des Grecs Non-unis, saufs pourtant les *Decima* et *Missalia*, dans les endroits où ils sont introduits de droit, et en vertu de conventions legalement établies à ce sujet.

§. 8. L'Evêque de Mscislaw, d'Orszan, et de Mohilow, qui est en possession des susdites Cathédrales sous le titre d'Evêque de la Russie blanche, avec tous les Temples et Monasteres qui y appartiennent, aussi bien que leurs fonds, tant ceux que cet Evêque et son Clergé possedent actuellement, que ceux qui pourront encore, déduction faite, leur être de nouveau adjugés, par un Dicastere mixte, doivent rester et être conservés à perpétuité à la Communion des Grecs Orientaux Non-unis. Le dit Evêque de la Russie blanche exercera dans son Diocèse la même Jurisdiction que les Evêques Catholiques-Romains dans le leur, sans que qui que ce soit y puisse porter le moindre empêchement. A la même Communion des Grecs Orientaux appartiendront aussi à perpétuité, tous les

C

Mo-

ster und Kirchen, von welchen es sich durch Deduction vor eben dem Iudicio mixto zeigen wird, daß sie zur Kiowischen Nicht-Unirten Erzbischöflichen Kirche, oder irgend einer andern Obrigkeit dieser Religion gehören, oder doch von Rechts wegen gehören sollten, sie mögen nun entweder in der Krone Polen oder im Großherzogthum Litthauen liegen.

§. 9. Da die freye Religionsübung ohne die zur Andacht nöthigen Bücher nicht bestehen kan, die Dißidenten aber in den letzten Zeiten solche über der Gränze des Reichs drucken zu lassen, sich genöthiget gesehen, da doch vorher sowohl die Dißidenten als Nicht Unirte Griechen, solche Bücher ungehindert im Lande drucken lassen; als werden sie in Zukunft wieder in die Freyheit gesetzt, sie zu drucken und eigene Druckereyen anzulegen, nach vorhergängiger Erlaubniß Ihro Königlichen Majestät, was die Königlichen Städte betrift; jedoch mit der allgemeinen Warnung an alle in den Landen der Republik befindliche Buchdrucker, keine ketzerische Bücher zu drucken, und sich in streitigen Puncten vor anzügliche Ausdrücken und vor bittere Schreibart sorgfältig zu hüten.

§. 10. Die Ehen zwischen Personen von verschiedener Religion, nemlich Catholischen, Griechisch-Nicht-Unirten,

Monasteres et Temples, dont il aura été prouvé, par déduction préalable, devant un pareil Dicastere mixte, qu'ils sont du ressort de l'Archevêché Non-uni de Kiow, ou de quelque autre Jurisdiction de la même Communion, ou qu'ils devroient être de droit de leur ressort, qu'ils soient situés dans le Royaume de Pologne, ou dans le Grand Duché de Lithuanie.

§. 9. Le libre Exercice de Religion ne pouvant avoir lieu, si l'on n'est pourvû des livres necessaires pour cet effet; et les Dissidents ayant été obligés dans les derniers tems de faire imprimer hors du Royaume ces sortes de livres, quoiqu'auparavant, tant les Dissidents, que les Grecs Non-unis, les fissent imprimer dans le Païs; ils sont rétablis pour l'avenir dans la liberté de les y faire imprimer, et d'y fonder même quelques Imprimeries, après en avoir obtenu la permission de Sa Majesté, quand il s'agit de Villes Royales; mais avec cette admonition, que l'on adresse généralement à tous les Imprimeurs qui se trouvent dans le Territoire de la République, de se donner bien de garde d'imprimer des livres hérétiques, et pleins d'expressions choquantes et dures en fait de controverse.

§. 10. Les Mariages entre des Personnes de Religion différente, sçavoir entre des Catholiques, des Grecs

Unirten, und Evangelischen beyderley Confeßionen, sollen von niemand gewehret oder verhindert werden. Von den Kindern, die in einer vermischten Ehe erzeuget werden, sollen die Söhne in der Väterlichen, die Töchter in der Mütterlichen Religion erzogen werden; es sey denn, was den Adelstand betrift, daß in dem Ehe-Contract vor der Trauung etwas anders ausgemacht seyn sollte. Die Trauung soll durch den Priester oder Prediger verrichtet werden, von dessen Religion die Braut ist, und im Fall der Pfarrer einer Römisch-Catholischen Braut die Trauung verweigern sollte, so soll der Dißidentische Geistliche die Freyheit haben, sie zu trauen. Sollten in irgend einem Gericht dieser Verordnung zuwider laufende Decrete ausgefallen seyn, so werden sie für null und nichtig erkläret.

§. 11. Zu der freyen Religionsübung gehöret, daß niemand unter den Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten gezwungen werde die Catholischen Festtage mitzufeyern, noch weniger den öffentlichen Proceßionen und andern Kirchengebräuchen der Römisch-Catholischen Kirche beyzuwohnen, oder auch sich die Freyheit, seine Kirchengebräuche zu beobachten, mit Gelde zu erkaufen; daher sollen also dieselbige, zur Begehung dieser Festtage, und zur Begleitung der Catholischen Pro-
ceßio-

Grecs Non-unis, et des Evangéliques de l'une et l'autre Confession, ne seront défendus ou empêchés par qui que ce soit. Pour ce qui regarde les Enfans, issus d'un pareil mariage mixte, ils seront élevés, les Fils dans la Religion de leur Père, et les Filles dans celle de leur Mère; à moins que, quand il est question de Personnes Nobles, on se soit arrangé autrement par un Contract de mariage, avant la bénédiction nuptiale. Cette bénédiction doit être administrée par un Prêtre ou Ministre de la Communion dont est la Promise; et au cas qu'un Curé refusât cette bénédiction à une Promise Catholique-Romaine, il sera permis à un Ecclésiastique Dissident de bénir ce mariage. Enfin, s'il existoit quelques Decrets, de quelque Tribunal qu'ils soient émanés, contraires à cette Ordonnance, ils sont ici déclarés nuls.

§. 11. On comprend sous l'idée du libre Exercice de Religion, que les Grecs Non-unis et les Dissidents ne seront point obligés à chommer les Fêtes Catholiques, bien moins encore à assister à des Processions publiques, ou à d'autres Cérémonies religieuses de l'Eglise Catholique-Romaine, ou à achetter à prix d'argent la liberté de ne point être tenu à l'observation des Rites de cette Eglise. Ainsi, on ne les forcera,
ni

cessionen, nicht genöthiget werden. Doch soll auch das Gesinde und die Unterthanen Catholischer Religion von ihren Dißidentischen oder Nicht-Unirten Griechischen Herrschaften, an Begehung der Catholischen Festtage, nicht gehindert werden.

ni à chommer les dites Fêtes, ni à accompagner les dites Processions Catholiques. Néanmoins, on ne gênera point, rélativement à la célèbration des Fêtes Catholiques, les Domestiques et Sujets Catholiques, qui ont pour Maitres ou Seigneurs des Dissidents ou des Grecs Non-unis.

§. 12. Die Seminarien oder Schulen für Personen die sich zum geistlichen Stande bereiten und zur Erziehung Nicht-Unirter Griechischer adelicher und bürgerlicher Kinder, imgleichen die Pfarrschulen, zum Unterricht im Christenthum für die Jugend ihrer Religion, sowohl diejenigen, welche sie schon längst haben, als auch die, welche künftighin an Orten, wo Nicht-Unirte Griechen sind, möchten errichtet werden, und besonders das schon würklich bestehende Seminarium zu Mohilow, sollen von niemand beunruhiget werden. Die Griechischen Priester nebst ihren Familien, die Klosterleute, Geistlichen- und Kirchenbediente, sollen für keine andere Gerichtsbarkeit, als für das Gericht der Nicht-Unirten Griechischen Bischöfe und ihre Consistoria gezogen werden, Territorial-Sachen ausgenommen, vermöge des Statuts des Großherzogthums Litthauen. Die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten sollen auf keinerley Weise zur Veränderung ihres Glaubens gezwungen werden. Nicht weniger sollen auch die Klöster und die Nicht-Unirte Griechische und Dißidentische

§. 12. Les Seminaires ou Ecoles, destinés tant à l'instruction de ceux qui se consacrent à l'état Ecclésiastique, qu'à l'éducation de la Jeunesse des Grecs Non-unis, noble ou bourgeoise; aussi bien que les Ecoles Paroissiales, où la même Jeunesse est instruite dans la Religion, tant celles qu'ils possedent depuis longtems, que celles que l'on pourra ériger à l'avenir dans les lieux où habitent des Grecs Non-unis; surtout le Seminaire actuellement existant de Mohilow, ne seront troublés par qui que ce soit. Les Ecclésiastiques Grecs, aussi bien que leurs Familles, leurs Religieux, les Gens et les Officiers de leurs Eglises, n'auront à comparoitre devant aucune autre Jurisdiction, que devant celle des Evêques des Grecs Non-unis; excepté dans les causes civiles, conformément aux statuts du Grand Duché de Lithuanie. Les Grecs Non-unis et les Dissidents ne seront forcés par aucune voye à changer de Religion. Les Couvents, et le Clergé des Grecs

tische Geistlichkeit bey den öffentlichen Auflagen mit den Römisch-Catholischen Geistlichen gleich gemacht und von den Abgaben oder Pflichten, die nur den Herren von ihren Unterthanen gebühren, frey gemacht seyn. Doch sollen an dieser Freyheit die noch nicht ordinirten Söhne der Priester keinen Theil haben, auch sollen derselben die nicht von einer Stiftung herrührende Grundstücke nicht zu geniessen haben. In den von Nicht-Unirten Griechen bewohnten Städten sollen alle ihnen von den Königen rechtmäßig ertheilte und durch Constitutionen bestätigte Privilegien, unverändert bleiben. Alle Griechische Kirchen und Klöster, von welchen bewiesen werden kan, daß sie den Nicht-Unirten Griechen unrechtmäßiger Weise abgenommen worden, sollen ihnen nebst denen dazu gehörigen Grundstücken und Capitalien, wiedergegeben werden; welches alles in dem Iudicio mixto nach dem guten Willen der Eingepfarrten, in Ansehung der Kirchen, und nach den Fundationen, in Ansehung der Klöster, untersucht und entschieden werden wird.

Non-unis et des Dissidents seront mis au niveau du Clergé Catholique-Romain, quant aux impots publics, et seront exemts de toute contribution et servitude, qui ne conviennent qu'à des sujets à l'égard de leurs Seigneurs. Cependant, les Fils des Ecclésiastiques qui n'ont point encore reçu l'Ordination, et les fonds qui n'appartiennent point à une Eglise, ne jouiront point de cette immunité. Dans les villes habitées par des Grecs Non-unis, tous les Privilèges, accordés legitimement par les Rois, et confirmés par des Constitutions, demeureront inviolables. Tous les Temples et Monasteres Grecs, à l'égard desquels on pourra prouver qu'ils ont été ôtés d'une maniere illégale aux Grecs Non-unis, de même que les fonds et les capitaux qui y appartiennent, leur seront restitués: et le tout sera examiné et jugé dans un Dicastere mixte, quant aux Eglises, suivant les justes intentions des gens de la Paroisse, et quant aux Monasteres, suivant les Documents de la Fondation.

§. 13. Und da die öffentliche Ruhe und die Sicherheit der Personen von einer ganz unpartheyischen und auf nichts als Recht und Billigkeit sehenden Verwaltung der Gerechtigkeit, abhängt, und in Ansehung der Religionsbeschwerden, schon von unsern Vorfahren, zur Sicherheit der Ehre und

§. 13. Comme la tranquillité publique, et la sureté des particuliers dépendent d'une administration impartiale de la justice et de l'équité, et que, quant aux Griefs de Religion, nos Prédécesseurs ont déjà desiré que pour la sureté des dignités et des biens des Dissidents, l'on

und Güter der Dißidenten, ein rechtliches Verfahren mit der Execution, das beyden Theilen zu statten käme, verlangt worden; als Wollen wir hiermit, in Erfüllung der durch so viele Reichstags-Recesse gethaner Versprechen, dafür zu sorgen, daß wir mit denen in der christlichen Religion von uns abgehenden Mitbürgern, den Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten, zum Friedensschluß und Ausübung der Gerechtigkeit kommen können, dieselben, (da sie bishero durchs Recht vor die Tribunäle und Consistoria gezogen worden, zuwider den Constitutionen von 1627. 1632. 1638. und 1648.) sowohl wenn sie Kläger als wenn sie Beklagte sind, in Ansehung der verschiedenen untenbenannten Rechtssachen, von der Gerichtsbarkeit der Tribunäle und der Römisch-Catholischen Consistorien, ingleichen des geistlichen Tribunals des Großherzogthums Litthauen, vollkommen befreyen, und errichten also hiemit ein Iudicium mixtum, oder gemeinschaftliches Gerichte, welches aus 17. Gerichtspersonen, nemlich aus 8. Weltlichen Römisch-Catholischer Religion, und aus 8. Dißidenten oder Nicht-Unirten Griechen, bestehen soll; der Siebenzehnde aber soll der Hochwürdige Nicht-Unirte Griechische Bischof von Weiß-Reussen seyn, als der beständiger Präsident in seiner Ordnung ist: überdies sollen zwey Schreiber zum Schreiben der Decrete, ohne ein entscheidendes Votum, und zwey Regenten von Adel,
um

l'on procedât juridiquement dans cette affaire, et qu'on la terminât par l'exécution, d'une maniere convenable aux deux Partis; c'est pourquoi, voulant réaliser les promesses faites dans les Recés de tant de Diètes, de chercher un moyen de vivre en paix avec nos Concitoyens, les Grecs Non-unis et les Dissidents, qui différent avec nous en matiere de Religion, et de leur faire rendre justice; et comme, contre la teneur des Constitutions de 1627. 1632. 1638. et 1648. on les a fait comparoitre jusqu'ici devant les Tribunaux et les Consistoires; nous les libérons entierement de la Jurisdiction des Tribunaux et des Consistoires Catholiques-Romains, de même que de celle du Tribunal Ecclésiastique du Grand Duché de Lithuanie, aussi bien lorsqu'ils sont Demandeurs que lorsqu'ils sont Défendeurs, et rélativement aux diverses causes spécifiées ci-dessous; et nous érigeons par les Présentes un Dicastere mixte, ou Cour commune de Justice, qui sera composée de dix-sept Iuges, sçavoir de huit Séculiers Catholiques-Romains, et de huit Dissidents ou Grecs Non-unis. Le dix-septième sera l'Evêque Grec Non-uni de la Russie blanche, qui, suivant son rang, en est le Président né et perpétuel. De plus, on élira deux Notaires pour coucher par écrit les Decrets, mais qui n'auront
point

um die Aufsicht über das Archiv zu haben, erwehlet werden; ein Schreiber aber nebst dem Regenten soll Römisch-Catholisch, der andere nebst dem Regenten der Griechischen Nicht-Unirten oder Protestantischen Religion zugethan seyn.

1) Von diesen obbenannten Personen, sollen Ihro Königl. Majestät jährlich im Monat Julius, 16. Richter, zu ernennen, oder die, welche bereits Richter gewesen, oder auch einige davon, auf das andere Jahr im Amte zu erhalten und zu bestätigen, Macht haben; die Ernennung hingegen der Schreiber und Regenten, und ihre Veränderung, soll von dem Iudicio mixto abhängen.

2) Diese von Ihro Majestät ernennte Richter, sollen in Warschau an einen schicklichen Ort, des Jahrs 6. Monat Gericht halten, und das folgender Gestalt: Vier Personen Römisch-Catholischer Religion, und vier von der Griechisch Nicht-Unirten oder Dißidentischen, sollen auf den ersten von Ihro Königl. Majestät angewiesenen Termin zusammen kommen, und nach vorheriger Eidesleistung in dem Warschauischen Grod, einen Römisch-Catholischen Präsidenten aus ihrem Mittel durch die Mehrheit der Stimmen erwehlen, ihre Gerichtsbarkeit fundiren, und nachdem sie den Schreibern und Regenten den Eid abgenommen, ihre Gerichte 3. Monat in einen fortsetzen.

3) Im

point voix décisive, et deux Greffiers Nobles, qui auront l'inspection des Archives; un de ces Notaires, et un de ces Greffiers seront Catholiques-Romains, les deux autres, tant le Notaire que le Greffier, seront ou Grecs Non-unis, ou Dissidents.

1) Le Roi aura le pouvoir de nommer tous les ans, au mois de Juillet, ces seize Iuges, aussi bien que celui de conserver et de confirmer, pour l'année suivante, ceux qui l'auront été déjà, ou de changer seulement quelques uns d'entre eux; la nomination des Notaires et des Greffiers, aussi bien que leur renouvellement, sera à la disposition du Dicastere mixte.

2) Ces Iuges, nommés par Sa Majesté, tiendront leurs séances à Varsovie, dans un lieu convenable, pendant six mois dans le cours d'un an, et cela de la maniere suivante. Quatre d'entre eux de la Communion Catholique Romaine, et quatre autres de la Communion des Grecs Non-unis ou de celle des Dissidents, s'assembleront au premier terme fixé par Sa Majesté, et après avoir prête serment au Grod de Varsovie, ils éliront dans leur Corps, à la pluralité des voix, un Président Catholique Romain, ils mettront leur Jurisdiction en activité, et la continueront pendant trois mois, après avoir reçu le serment des Notaires et des Greffiers.

3) Dans

3) Im Fall jemand von den 8. Personen nicht gegenwärtig seyn sollte, so soll die Zahl von Sechsen zur Vollständigkeit genug seyn, und wenn sieben zugegen sind, soll der letzte in der Ordnung, von derjenigen Religion, in welcher er überzählig ist, kein entscheidendes Votum haben. Wenn aber die Zahl von sechsen voll ist, und der Präsident zufälliger Weise krank werden sollte, soll der erste in der Ordnung von diesen Glauben seine Stelle vertreten. Und im Fall von dieser Religion keiner überzählig seyn sollte, so kan der Schreiber von dieser Religion, nach vorher geleisteten Eide, ein entscheidendes Votum bekommen, und die Zahl der Beysitzer in seiner Ordnung voll machen.

4) Unter einem Römisch-Catholischen Präsidenten soll ein Dißidentischer Schreiber die Feder führen, wenn er auch in die Stelle eines Richters mit einem entscheidenden Voto aufgenommen seyn sollte; und wechselsweise ein Catholischer Schreiber, unter einen Nicht-Unirten Griechischen oder Dißidentischen Präsidenten.

5) Im zweyten Termin dieses Iudicii mixti sollen die von Ihro Königlichen Majestät dazu ernennten Personen, andere 3. Monate Gericht halten, da denn, nach geleisteten Eide, vor allen Dingen ein Dißidentischer Präsident soll erwählet werden; folgends soll in der ersten Helfte des Termins der Hochwürdige Nicht-Unirte Bischof

3) Dans le cas d'absence de quelqu'un de ces huit Juges, le nombre de six sera censé suffisant pour former une Cour de justice complette; que s'il y en a sept de présents, le dernier en rang, de la Communion, où il est surnuméraire, n'aura point voix décisive; que si le nombre de six étant complet, le Président venoit par hazard à tomber malade, le premier en rang de la même Communion prendra sa place; et supposé qu'il n'y eût aucun surnuméraire de cette Communion, le Notaire de la même Communion, après avoir préalablement prêté serment, pourra avoir voix décisive, et completter, suivant son rang, le nombre des Assesseurs.

4) Sous un Président Catholique-Romain, ce sera à un Notaire Dissident à tenir la plume: ce qu'il pourra faire, quand même il auroit été admis au nombre des Juges avec voix décisive; et par contre ce sera un Notaire Catholique-Romain qui la tiendra, sous un Président Grec Non-uni ou Dissident.

5) Au second Terme, les Juges nommés par Sa Majesté, tiendront leurs séances pendant les trois autres mois. A l'ouverture, après avoir prêté serment, ils éliront avant toutes choses un Président Dissident; en conséquence, l'Evêque Grec Non uni de la Russie blanche présidera durant la premiere

von Weiß-Reussen den Vorsitz haben, und im Fall seiner Abwesenheit, ein Dißidentischer Präsident seine Stelle vertreten; eben so soll in Abwesenheit des Dißidentischen Präsidenten, der Hochwürdige Bischof auch die andere Helfte des Termins unter seinen Vorsitz fortsetzen. Wenn aber durch irgend einen Zufall beyde Präsidenten abwesend seyn sollten, so soll der erste in der Ordnung folgende Nicht-Unirte Grieche oder Dißident ihre Stelle vertreten; hingegen ein überzähliger, der kein Votum hat, von der Religion, da ein Richter fehlet, die Zahl voll machen, welches auch im Nothfall, in Ansehung des Schreibers, zu beobachten seyn wird.

6) Vor diesem gemeinschaftlichen Gerichte oder Iudicio mixto nun, sollen (doch so, daß den Königlichen Hofgerichten, den Tribunals- Kammer- Land- und Grodgerichten, die vor sie eigentlich gehörige, mit der Religion in keiner Verbindung stehende Rechtssachen verbleiben,) diejenigen Rechtshändel, sowohl von Klägers als Beklagtens Seite, die mit der Religion und Kirchensachen eine Verbindung haben, wenn sie vorher in den Grod- oder Landgerichten definitive entschieden sind, und von da durch Appellation oder Remission vor dieses gemeinschaftliche Gericht kommen, ihr Forum haben; nemlich: alle die Rechtssachen, welche in Zukunft zwischen allen zur Römisch-Catholischen Kirche gehörigen Personen, mit denen Nicht-Unirten Grie-

moitié de ce Terme, et en son absence un Président Dissident le remplacera. De même, dans l'absence du Président Dissident, l'Evêque continuera à présider jusqu'à la fin de la seconde moitié du dit terme. S'il arrivoit que par hazard les deux Présidents fussent absents, le premier en rang, soit Grec Non-uni, soit Dissident, prendra leur place: et alors un Surnuméraire qui n'a point voix, et de la Communion du coté de laquelle il manque un Juge, complettera le nombre. C'est ce qu'il faudra aussi observer, en cas de besoin, à l'égard d'un Notaire.

6) Ainsi, en réservant pourtant aux Cours Royales de Justice, aux Chambres des Tribunaux, aux Iustices des Provinces et des Grods, les causes juridiques qui sont proprement de leur ressort, et qui n'ont aucun rapport avec la Religion, c'est devant cette Justice ou Dicastere commun ou mixte que seront portés, tant par les Demandeurs que par les Défendeurs, toutes les affaires litigieuses qui regardent la Religion et l'Eglise, quand au préalable elles auront été jugées définitivement par les Justices des Grods ou des Provinces, et que de là on les aura transférées, par voie d'appellation ou de renvoi, à ce Dicastere commun, sçavoir: toutes les affaires de droit,

Griechen und Dißidenten beyder Confeßionen, Geistlichen und Weltlichen, wes Standes und Würden sie seyn mögen, und umgekehrt, vorfallen, als da sind wegen Lästerung der Religion, Mord geistlicher Personen, Gewaltthätigkeit an geistlichen Personen, Beschädigung der Kirchen, Stiftungen, Schulen, Spitälen, Kirchhöfen, geistlichen Häusern, sie mögen nun durch irgend einen Geistlichen oder Weltlichen ausgeübet werden, Eingriffe in fremde Gerichtsbarkeit und Kirchengebräuche, Streitigkeiten wegen des Patronatsrecht, auch die Zehenden mit eingeschlossen; mit einem Worte, alle aus der Religion und Kirchengebräuchen entspringende, den Frieden und die Ruhe zwischen den Dißidenten stöhrende Streitigkeiten. In Ansehung alles dessen, soll das Iudicium mixtum die Macht haben, durch die Mehrheit der Stimmen zu untersuchen, zu bestrafen, und durch ein Endurtheil, ohne Appellation, nach Recht und Gewohnheit zu entscheiden, auch die geistliche Einkünfte zu sequestriren, persönliche Strafen ausgenommen, in Ansehung deren, die geistlichen zu Römischen Kirche gehörigen Personen, an die Ordinarios loci, und die Ordenspersonen ebenfalls an ihre rechtmäßige Obrigkeit übergeben werden sollen; welches eben so mit den geistlichen Personen, der Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten beobachtet werden soll, durch Sequestration ihrer Einkünfte, und in Ansehung persönlicher Strafen, durch Ueber-

qui surviendront à l'avenir entre tous ceux de la Communion Catholique-Romaine, et les Grecs Non-unis et les Dissidents de l'une et l'autre Confession, tant Séculiers qu'Ecclésiastiques, de quelque rang et dignité qu'ils soient, et *vice versa*; telles que sont les causes qui regardent les blasphêmes contre la Religion, le meurtre des Ecclésiastiques, les violences exercées contre eux, les dommages causés aux Temples, aux Fondations, aux Ecoles, aux Hopitaux, aux Cimetieres, aux Maisons cléricales, soit par un Ecclésiastique, soit par un Séculier, l'acte d'empiéter sur une autre Jurisdiction et sur les Usages d'une autre Eglise, les différents au sujet du droit de Patronage, aussi bien que des Dimes; en un mot, tous les différents qui dérivent de la Religion et des Usages de l'Eglise, et qui pourroient troubler la paix et la tranquillité entre les Dissidents. A tous ces égards, le dit Dicastere mixte aura le pouvoir, à la pluralité des voix, de faire perquisition, de punir, et de décider par une sentence définitive et sans appel, suivant les Droits et coutumes, aussi bien que de sequestrer les revenus des Ecclésiastiques, exceptant pourtant les Peines personnelles, à l'égard desquelles les Ecclésiastiques de l'Eglise Romaine seront renvoyés aux Juges ordinaires du lieu, et les Reli-

Uebergebung derselben an ihre Bischöfe und Consistoria. Auch sollen die Dißidenten unter einander, Geistliche und Weltliche, in Sachen von obbenannten Beschaffenheiten, in eben dem Foro gerichtet werden. Es wird ferner diesem Gerichte vollkommene Macht ertheilet, auch ältere Rechtshändel von dieser Art, sowohl die, welche noch unentschieden sind, als auch die, welche schon durch würkliche mit Beschwerde einer Part ausgefallene und vollstreckte Decreta, beendigt worden, (doch, wenn sie nicht über den in diesem besondern Actus festgesetzten Annum Normalem, nemlich über den 1ten Januarii 1717. inclusive hinausgehen,) von neuen durchzusehen, und ein Endurtheil zu fällen, den Unrechtleidenden Ersatz zu geben, wieder in dem Besitz der Kirchen, Klöster, Spitäle, Schulen, Seminarien und ihrer Stiftungen, imgleichen der Güter von Privatpersonen, wes Standes sie seyn mögen, (wenn durch authentische Documenta erwiesen werden kan, daß sie den besagten Beleidigten aus Religionshaß abgenommen worden,) zu setzen, und alle Gerechtigkeit zu handhaben.

Religieux à leurs Supérieurs respectifs: ce qui doit également s'observer, rélativement aux Ecclésiastiques des Grecs Non-unis et des Dissidents, par voie de sequestration de leurs revenus, et quand il s'agit de peines personnelles, en les renvoyant à leurs Evêques et Consistoires. De plus, les différents qui surviennent entre les Dissidents mêmes, tant Eccésiastiques que Séculiers, et qui sont de la même nature que ceux qui ont été spécifiés ci-dessus, seront du ressort de la même Cour de Justice. En outre, en fait même de Procès de plus vieille date, mais du même genre, tant de ceux sur lesquels il n'a point encore été prononcé, que de ceux sur lesquels il y a déjà et décret et éxécution, mais où il est resté des griefs à une des parties; pourvû pourtant qu'ils ne passent pas les bornes de l'Année régulative, fixée dans cet Acte séparé, qui est l'an 1717 à compter du 1. de Janvier inclusivement; on donne à la même Cour de Justice plein pouvoir d'en faire une nouvelle revision, et de prononcer sentence, d'adjuger un dédommagement à la Partie lésée, de lui rendre entiere justice, et de lui faire récuperer la possession des Temples, des Couvents, des Hopitaux, des Ecoles, des Seminaires et de leurs fonds, et celle de leurs biens à des Particuliers, de quelque état qu'ils

7) Die Gränzstreitigkeiten hingegen zwischen den Catholicken, Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten, die sich wegen Kirchen- und Stiftungsgüter ereignen, sollen, mit Vorbeygehung jeder andern ersten Instanz, gleich vor das Iudicium mixtum kommen, welches Gerichte eine Condescension aus gleicher Anzahl von Catholischen und Nicht-Unirten Griechen oder Dißidentischen Commissarien bestehend, wird ernennen können; und diese, im Fall sie keine geschworne Richter, oder Land- oder Grodbeamte seyn sollten, sollen den Eid, daß sie gerecht richten wollen, vor dem nächsten Grod leisten, und ein authentisches Document, daß sie ihn geleistet, von eben dem Grod, an den Ort der Condescension bringen, und ihrem Condescensionsgerichte denselben vorlegen; alsdenn aber in allezeit gleicher Anzahl von Catholicken und Nicht-Unirten Griechen oder Dißidenten, die Gränzstreitigkeiten nach Recht und Billigkeit, auch mit Zuziehung eines geschwornen Landmessers, wegen Zeichnung einer richtigen Charte, entscheiden. Von ihrem Decret aber soll der Part, die glaubt es sey ihr Unrecht geschehen, frey stehen, an eben dieses Iudicium mixtum zu appelliren, wo das Endurtheil in dergleichen Sachen erfolgen soll.

8) Die

qu'ils soient, pourvû que l'on puisse démontrer, par des documents authentiques, qu'on les a enlevés aux dites Personnes lésées par haine de Religion.

7) Pour ce qui regarde les différents qui pourroient survenir entre les Catholiques-Romains, et les Grecs Non-unis et Dissidents, au sujet des limites entre les biens fonds des Eglises et ceux des Fondations, ils doivent être portés immédiatement, sans passer par aucune premiere Instance, par devant le Dicastere mixte, qui pourra nommer une Commission composée d'un nombre égal de Catholiques-Romains, et de Grecs Non-unis et Dissidents; et au cas que ceux-ci ne soient pas des Juges jurés, ou des Officiers de quelque Justice Provinciale ou Grod, ils prêteront au Grod le plus voisin un serment, par lequel ils s'engageront à juger justement, et ils porteront au lieu où la Commission doit s'assembler, et produiront devant elle un Document authentique du Grod, qui prouve qu'ils y ont effectivement prêté ce serment: alors, et pourvu qu'il y ait toujours nombre égal de Commissaires Catholiques-Romains, et Grecs Non-unis et Dissidents, ces différents en fait de limites pourront être vuidés, suivant le droit et l'équité, en y joignant un Arpenteur juré, qui dressera une

carte

8) Die Land- und Grodrichter, oder die von dem Iudicio mixto zur Gränz-Condescension ernennten Commissarien, sollen weder von ihrem Ausspruch, vor diesem Gerichte Rechenschaft zu geben, genöthiget, noch von ihm bestrafet werden können.

9) Und da durch diese Errichtung eines Iudicii mixti vor das allgemeine Beste und die öffentliche Ruhe gesorget wird; so halten wir es für billig, daß die Wohlgebornen Präsidenten und Richter, wie auch die Schreiber und Regenten, aus dem öffentlichen Schatze solariret werden.

10) Da dieses Iudicium mixtum aus einer gleichen Anzahl Richter bestehet; so soll bey vorfallender Gleichheit der Stimmen, nach zweymaligen öffentlichen Herumfragen, und zum driten mal geschehenen geheimen Votiren, dergleichen Rechtssache, wenn wieder gleiche Stimmen sind, durch den dermaligen Präsidenten entschieden werden, dem, auf den Fall der Gleichheit, das Recht zweyer Stimmen ertheilet wird.

11) Obgleich die Ernennung der Gerichtspersonen durch Ihro Königl. Majestät auf den Monat Julius festgesetzet worden; so soll doch die diesmalige gleich nach Ratificirung des gegenwär-

carte exacte du terrein. Cependant, la Partie qui se croira lésée, pourra appeller de ce Decret au Dicastere mixte qui prononcera sur ce sujet sentence définitive.

8) Les Juges des Provinces, ou des Grods, ou les Commissaires nommés par le Dicastere mixte, pour terminer des différents en fait de limites, ne pourront être, ni obligés à rendre raison au dit Dicastere de leur Sentence, ni punis par le même Dicastere.

9) Comme au moyen de l'érection d'un semblable Dicastere mixte on pourvoit au bien commun et au repos public, nous croyons, qu'il est juste, que l'on assigne sur le Trésor public un salaire aux Présidents et aux Juges, aussi bien qu'aux Notaires et aux Greffiers.

10) Comme ce Dicastere mixte est composé d'un nombre égal de Juges, toutes les fois qu'il y aura parité de voix, et que cette parité existera encore, après avoir fait opiner une seconde fois ouvertement, et une troisième fois en secret, l'affaire en question sera décidée par le Président actuel, à qui on donne, dans ce cas de parité, le droit d'avoir deux suffrages.

11) Quoique la nomination des ces Juges par Sa Majesté soit fixée aux mois de Juillet, elle aura lieu cette fois-ci immédiatement après la Ratification du présent

Acte

genwärtigen besondern Actus nächstens erfolgen: Der erste Termin aber, mit dem sich das Gericht anfängt, soll seyn den 1ten October 1768. Die Folge der ferneren Termine, imgleichen die Art des rechtlichen Verfahrens, und andere Vorschriften, wird in der für dieses Iudicium mixtum aufgesetzten und in die Constitution eingerückten Verordnung weitläuftiger und vollständiger erläutert.

12) Auch während der Zwischenregierung wird dieses Iudicium mixtum seine Gerichte fortsetzen, und wenn unterdessen die Zeit zur Ernennung der Richter einfället, wird dem Hochwürdigsten Fürsten Primas die Ernennung derselben zukommen.

13) Und da vorjezt im ganzen Lande keine Dißidentische Land- und Grodbeamten sind, die doch erfordert werden, damit sie für ihren Theil von gleicher Religion, und in gleicher Anzahl mit denen Römisch-Catholischen Beamten, zu den Condescensionen, und zu Vollstreckung der Urtheile in den Grod- und Landgerichten, wie auch derer im Iudicio mixto zu fällenden, gebraucht werden können; da auch die Billigkeit das Daseyn derselben allerdings erheischet: Als werden Ihro Königliche Majestät Macht haben, dergleichen zu setzen, unter Dero Privilegien und mit dem Titel der Subdelegaten, um die Amtsverrichtungen auf denen Condescensionen bloß von Seiten der Dißidenten auszuüben; doch
wird

Acte séparé. Le 1. Octobre 1768 est le premier terme, auquel cette Cour de Iustice fera l'ouverture de ses Séances: la suite des termes ultérieurs, de même que la forme des procèdures, et autres instructions sont détaillées plus amplement, et d'une maniere plus complette, dans les Ordonnances, donneés à ce Dicastere mixte, et insérées dans la Constitution.

12) Cette Cour mixte de Iustice continuera aussi à exercer sa Iurisdiction durant un Interregne; et, au cas que, dans ces circonstances, vint à échoir le terme fixé pour la nomination des Juges, c'est au Prince-Primat qu'appartiendra le droit de faire cette nomination.

13) Comme il n'y a pour le présent nulle part dans le Païs des Officiers Dissidents dans les Justices, des Provinces et des Grods, lesquels pourtant seroient necessaires pour être employés de leur coté, en égalité avec les Catholiques-Romains, quant à la Religion et au nombre, tant dans les Commissions, que pour faire exécuter les Sentences des Grods et des Justices Provinciales, aussi bien que celles qui seront prononcées par la Cour mixte de Iustice; et que la raison et l'équité demandent que l'on en constitue de tels: C'est pourquoi, Sa Majesté aura le pouvoir d'en constituer, et de les créer sous ses auspices, et sous le titre de
Sub-

wird es den Parten allezeit frey stehen, sich in den Land- und Grodgerichten, und in dem Iudicio mixto, wegen der Beamten, zu dem obgedachten, unter einander zu vergleichen, und auch lauter Catholicken anzunehmen. Diese Dißidentische Subdelegaten aber, die von Ihro Königliche Majestät privilegiret seyn werden, sollen vor der Ausübung ihres Amtes in dem Grod oder adelichen Landgerichten den Eid leisten.

14) Und da zu diesem Iudicio mixto auch die grossen und kleinen preußischen Städte in Sachen von oberwehnter Beschaffenheit gehören werden; so bestimmen wir in jeden Termin die letzte Woche, bloß für die Sachen dieser Städte, in welcher nach dem besonders eingerichteten preußischen Register, die Processe aufgerufen und gerichtet werden sollen. Während dieser letzten Woche, die den Rechtssachen der preußischen Städte bestimmt ist, soll einer aus vier von diesen Städten eingegebenen Candidaten, durch Ihro Königl. Majestät ernennet werden, und in dem Iudicio mixto als Richter mit einem entscheidenden Voto sitzen, welchem, als einem im Namen der preußischen Städte sitzenden, und der gleichfalls ein Dißident ist, der in der Ordnung letzte Dißident seine Stelle abtreten wird, doch mit Vorbehalt des völligen Salarii vom ganzen
Termin

Subdélégués, pour exercer dans les Commissions, et uniquement du coté des Dissidents, les actes de Justice. Cependant, les Parties auront toujours la liberté d'entrer ensemble en accomodement, dans les Justices des Provinces et des Grods, quant aux Officiers ci-dessus mentionés, et de n'en prendre que de Catholiques-Romains. Ces Subdélégués Dissidents, privilègiés par Sa Majesté, prêteront Serment dans les Grods ou Justices Nobles des Provinces, avant que d'entrer en fonction.

14) Et comme les grandes et petites Villes de la Prusse doivent être aussi du ressort de cette Cour mixte de Justice, dans les affaires de la nature de celles qui ont été spécifiées ci-dessus, nous fixons la derniere semaine de chaque Terme pour les Causes de ces Villes, pendant laquelle, en suivant un Régître dressé à part pour la Prusse, les Procés seront proclamés et jugés. Pendant le cours de cette derniere semaine, Sa Majesté nommera un des quatre Candidats, proposés par les dites Villes, pour avoir séance et voix décisive, en qualité de Juge, dans cette Cour mixte de Justice: et le dernier en rang des Juges Dissidents cedera pour ce tems sa place au dit Candidat, entant qu'il y aura séance au nom des Villes de la Prusse, et qu'il sera lui-même Dissident, mais en
réser-

Termin für den Abtretenden. Ueberdies wird diesen Städten ausgemacht, daß, so wie sie vorher in erster Instanz vor kein niedrigeres Gericht, sondern gleich für das Assessorial-Gerichte geladen worden, sie auch in Sachen von gedachter Beschaffenheit nicht anders als unmittelbar vor das Iudicium mixtum geladen werden können. Was aber solche Rechtshändel betrift, wo sie Kläger sind, die sollen eben so, wie oben gedacht worden, (jedoch mit ihrer völligen Befreyung von den Römisch-Catholischen Consistorien,) in der ersten Instanz vor den Grod- oder Landgerichten angefangen werden; hingegen in Rechtssachen mit einer Privatperson, die unter Städtischer Gerichtsbarkeit stehet, wird die erste Instanz dem Magistrate vorbehalten.

§. 15. Da das Patronatrecht nach Gewohnheit zu den Vorrechten der Erbherrschaft gehöret; so soll und muß es denen Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten unbenommen bleiben. Sie sollen sich daher dieses Vorrechts eben so wie die Catholicken zu erfreuen haben, wo ihnen dasselbe entweder in Gütern, deren immerwährenden Besitz sie haben, oder sonst an Orten, Kraft des Besitzes der Güter, zu statten kommt; doch mit der Bedingung, daß die

die

réservant pourtant au Juge son salaire complet. En outre, vû que les dites Villes n'ont pu être citées ci-devant, en premiere Instance, devant aucune Justice inférieure, mais immédiatement devant la Justice Assessoriale, on leur accorde le droit de ne pouvoir être aussi citées qu'immédiatement devant cette Cour mixte de Justice, mais seulement dans les causes de la nature de celles qui ont été spécifiées ci-dessus. Mais quand il s'agit de Causes, où ils sont Demandeurs, elles seront entamées, comme il a été dit ci-dessus, en premiere Instance, par devant les Grods ou Justices Provinciales, en conservant pourtant entièrement leurs droits de n'être assujettis à aucun Consistoire Catholique-Romain. Par contre, dans les causes qui surviennent entre Particuliers, qui sont soumis à la Jurisdiction des Villes, le droit de premiere Instance est reservé au Magistrat.

15) Le droit de Patronage appartenant, suivant les coutumes établies, aux Prérogatives des Seigneurs Héréditaires, les Grecs Non-unis et les Dissidents doivent en être, et en rester en possession. Ainsi, marchant à cet égard d'un pas égal avec les Catholiques-Romains, ils jouiront en commun avec eux de cette Prérogative, tant sur les Terres qui leur appartiennent à titre de possession perpé-

tuelle,

die Nicht-Unirte Griechen und Dißidenten verbunden seyn sollen, an den Römisch-Catholischen Kirchen in ihren Gütern, auch Römisch-Catholische Geistliche zu Pfarrern vorzustellen: so wie im Gegentheil die Römisch-Catholischen Eigenthümer, die in ihren Gütern Griechische Nicht-Unirte oder Dißidentische Kirchen haben, auch verbunden seyn sollen, bey den Griechisch Nicht-Unirten Kirchen Geistliche von eben dieser Religion vorzustellen, die von guten Sitten sind, und ein Zeugniß von ihrem Bischof oder Consistorio vorweisen können; bey den Dißidentischen Kirchen hingegen, Prediger von derselben Confeßion, wie die Gemeine ist: welche Prediger denn nach der Gewohnheit und Kirchengebrauch ihrer Religion, vorher von der Gemeine der Pfarre gewählt und von ihrer geistlichen Obrigkeit mit einem schriftlichen guten Zeugnisse versehen seyn müssen; ausgenommen in Litthauen an den Orten, wo die Stifter der Kirchen ihr Recht, einen Pfarrherrn vorzustellen, der Evangelischen Synode abgetreten. Einen Priester oder Prediger, der einmal installiret worden, abzusetzen, soll der Erbherr kein Recht haben; auch sollen obgedachte Vocationen von beyden Theilen, ohne einigen Gewinn oder Erkenntlichkeit an Geld, gegeben werden, um allen Unterschleifen und aller Simonie vorzubauen.

16) Alle

tuelle, que sur les autres, où ce droit leur est dévolu; mais avec cette clause, que les Grecs Non-unis et les Dissidents seront tenus à ne proposer pour Curés aux Eglises Catholiques-Romaines, situées sur leurs Terres, que des Ecclésiastiques Catholiques-Romains, comme par contre les Propriétaires Catholiques-Romains, sur les Terres desquels il se trouve des Eglises Grecques Non-unies ou Dissidentes, seront également tenus à ne leur proposer, quant aux Eglises Grecques Non-unies, que des Ecclésiastiques de la même Communion, qui soient de bonnes moeurs, et qui puissent produire un Témoignage de leur Evêque ou de leur Consistoire, et quant aux Eglises des Dissidents, des Ministres de la même Confession que la Communauté; et ces Ministres, conformément aux coutumes et usages Ecclésiastiques de leur Communion seront préalablement élus par les Paroissiens de la Communauté, et munis d'un bon témoignage de leurs Supérieurs Ecclésiastiques; excepté dans les endroits de la Lithuanie, où les Fondateurs des Eglises ont cedé au Synode Evangélique le droit de proposer un Pasteur. Un Seigneur Héréditaire n'aura point le droit de déposer un Pasteur ou Ministre, qui aura été une fois installé. Pour prévenir toute fraude et simonie,

E

les

16) Alle Klöster und Stifte, welche nach der Reformation seculariſiret worden, sollen, sowohl im Königreich Polen als im Großherzogthum Litthauen und denen damit verbundenen Provinzen, zu ewigen Zeiten in eben dem Stande bleiben, in welchen sie sich jetzt befinden.

17) Weil die Gleichheit unter dem Adel der Grund der polnischen Freyheit und die sicherste Stütze der Gesetze des Vaterlandes ist, die Nicht-Unirten Griechen aber, seit ihrer Vereinigung mit der Republick, die Dissidenten aber seit mehr als anderthalb Jahrhunderte, bis zum Jahr 1717. Kraft alter Gesetze, Conföderationen, Constitutionen und Privilegien, die durch den Olivischen Frieden und den Tractat von 1686. welche ihnen die alte Gesetze garantiren, auf ewige Zeiten bestätiget worden, im Genuß und Besitze derselben Gleichheit gewesen: Als ertheilen Wir ihnen durch den gegenwärtigen besondern Actus alle alte Rechte und Vorzüge wieder; Wir erklären sie für fähig und tüchtig zur Erlangung und Verwaltung aller Aemter der Krone, des Großherzogthums Litthauen, und der verbundenen Provinzen, zu den Würden der Senatoren und Minister, zu den Kron- und Landesbedienungen, zu Commißionen, zu Gesandschaften an Auswärtige und
auf

les Vocations susdites seront conférées, de part et d'autre, sans aucun lucre ou reconnoissance en argent.

16) Tous les Monasteres et Fondations qui ont été sécularisés après la Réformation, tant dans le Royaume de Pologne que dans le Grand Duché de Lithuanie, et les autres Provinces qui y sont annexées, doivent rester à perpétuité dans l'état où ils sont actuellement.

17) L'Egalité entre les Nobles étant le fondement de la liberté des Polonois, et l'appui le plus sûr des Loix de la Patrie; et les Grecs Non-unis ayant été dans la jouissance et la possession de cette Egalité, depuis leur Réunion avec la République, aussi bien que les Dissidents, depuis plus d'un siècle et demi, et jusqu'à l'an 1717 en vertu d'anciennes Loix, Confédérations, Constitutions et Privilèges, qui leur ont été confirmés pour toujours par la Paix d'Olive, et par le Traité de 1686 qui leur garantissent les anciennes Loix; c'est pourquoi, nous leur conférons de nouveau, en vertu du présent Acte séparé, tous ces anciens Droits et Privilèges; nous les déclarons habiles et capables, et d'obtenir et d'exercer, toutes les Charges de la Couronne, du Grand Duché de Lithuanie, et des Provinces qui y sont annexées, les Dignités de Sénateurs et de Ministres,

auf die Reichstage, zu Functionen auf den Tribunälen, und zu allen andern möglichen Gnadenbezeugungen, der austheilenden Gnade Ihro Königl. Majestät, zur Verwaltung der Starosteyen mit Gerichtsbarkeit und ohne Gerichtsbarkeit, der Königlichen Güter und aller Gerichtsbarkeiten des Landes. Mit einem Wort: Es wird diesen Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten die völlige Activität, sowohl im Civil- als Militairstande wiedergegeben, und zugleich die Theilnehmung an allen den Vortheilen, welche eine vollkommene Gleichheit adelicher Geburt, gemeinschaftlich mit den Catholicken zu haben, ihnen das Recht giebt. Aus Ursache dieser Gleichheit der Geburt, soll auch die Religion denen Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten keine Hinderniß seyn, das Indigenat und den Adel zu erlangen.

18) Die Bürger von der Nicht-Unirten Griechischen und Dißidentischen Religion beyderley Confeßionen, sollen auch in Städten eine völlige Gleichheit mit den Römisch-Catholischen haben, nach der ihrem Stande gemässen Fähigkeit, als: des Bügerrechts zu geniessen, und Obrigkeitliche Aemter zu erlangen in den Städten, wo es einem jeden derselben gefallen wird, sich ansäßig zu machen, wie auch Handel und Wandel zu treiben,
Fabri-

nistres, les Emplois de la Couronne et du Païs, les Commissions, les Ambassades auprès des Puissances étrangères, et les Députations aux Diètes, les Fonctions à remplir dans les Tribunaux, et tous les autres Bénéfices qui procèdent de la Grace distributive du Roi, de posseder des Starosties avec et sans Jurisdiction, des Terres Royales, et d'exercer toutes les Jurisdictions. En un mot, on rétablit les susdits Grecs Non-unis et Dissidents dans une pleine activité, tant dans l'etat Civil que Militaire, et dans la jouissance de tous les avantages, auxquels ils ont droit de participer conjointement avec les Catholiques-Romains, en vertu de leur parfaite Egalité. Aussi, en considération de cette même Egalité de naissance, la Religion des Grecs Non-unis et des Dissidents ne formera aucun obstacle, quand il s'agit d'obtenir l'Indigenat, et d'être ennobli.

18) Les Bourgeois Grecs Non-unis et Dissidents des deux Confessions, seront aussi en possession, dans les Villes, d'une pleine Egalité avec les Catholiques-Romains, suivant leur état et leur capacité; comme de jouir du droit de Bourgeoisie, d'avoir entrée dans le Magistrat des Villes, où ils trouveront à propos de se domicilier, de négocier et d'établir des Fabriques; bien entendu pourtant

que

Fabricken zu errichten, (doch in den Königlichen Städten unter Königlichem Privilegio, in Erbgütern aber, sowohl Dörfern als Städten, mit Erlaubniß des Erbherrn,) und auf alle Arten, die dem Bürgerstande eigen sind, ihren Nutzen zu suchen, in völliger Gleichheit mit den Römisch-Catholischen; Leute aber von Bauerstande, sowohl Nicht-Unirte Griechen als Dißidenten, die sich in den Königlichen Gütern und Starosteyen befinden, sollen bey ihren Beeinträchtigungen und Processen, von denen Gerichten, welche den Catholicken dieses Standes angewiesen sind, eben sowohl als diese, Gerechtigkeit erlangen.

que dans les Villes Royales ils auront à obtenir pour cet effet le Privilège du Roi, et dans les Terres héréditaires, tant villages que villes, la permission du Seigneur héréditaire; et de chercher à gagner leur vie par tous les moyens convenables à l'état Bourgeois, tout comme les Catholiques-Romains. Pour ce qui regarde les Païsans, tant Grecs Non-unis que Dissidents, qui vivent dans les Terres Royales et dans les Starosties, on leur assigne les mêmes Jurisdictions qu'aux Catholiques-Romains, pour que justice leur soit rendue aussi bien qu'à ceux-ci, quant à leurs griefs et procès.

Dritter Articul.

In allen sowohl grössern als kleinen preußischen Städten und Dörfern, sollen die Dißidenten, Kraft des Olivischen Friedens, und die Nicht-Unirte Griechen, Kraft des gegenwärtigen abgesonderten Actus, die freye Religionsübung, nach denen zum Vortheil der Dißidenten in der ganzen Republick, dem Großherzogthum Litthauen, und den dazu gehörigen Provinzen, festgesetzten Articuln, in allen ihrem Umfange haben. Daher soll keiner, bloß wegen der Religion, in dem Genuß der Rechte und Vortheile des Bürgerrechts und Erlangung der Aemter in ihrem Magistrat, (doch unbeschadet der freyen Wahl

Article Troisième.

Dans toutes les grandes et petites Villes, de même que dans les Villages de la Prusse, les Dissidents, en vertu de la Paix d'Olive, et les Grecs Non-unis, en vertu du présent Acte séparé, jouiront d'un libre exercice de leur Religion, de la maniere la plus complette, et suivant tous les articles stipulés en faveur des Dissidents dans toute la République, dans le Grand Duché de Lithuanie, et les Provinces qui y sont annexées. C'est pourquoi, personne ne pourra être exclu, uniquement par motif de Religion, de la jouissance des droits et prérogatives attachées à

Wahl nach ihren Rechten, ohngeachtet in Ansehung Thorns, des Decrets von 1724.) gehindert, noch davon ausgeschlossen werden.

§. 1. Die Römisch-Catholische Geistlichkeit, soll sich auf keinerley Weise in Sachen, die vor die weltliche Stadtobrigkeit gehören, mischen und eindringen können, wie in den gedachten Articuln, zum Besten der Dißidenten, in der ganzen Republick, dieses versichert und ausgedruckt ist.

§. 2. Da aber den Dißidenten das Recht und die Macht gegeben worden, die Kirchen- und Consistorial-Sachen der Dißidenten zu richten und zu entscheiden; so soll eben dieses auch wieder der Stadt Thorn zu statten kommen, ohngeachtet dessen, was etwa mit den Bischöfen diesem zuwider möchte vorgegangen und geschehen seyn. Zu diesem Consistorio der Stadt Thorn sollen auch alle Kirchen, Bethäuser, Schulen, Kirchenhäuser, mit ihren Predigern, Schulmeistern und allen Personen der Dißidentischen Gemeinen, die in denen Woyewodschaften Culm und Marienburg, wo die Culmische Diöcese ist, und in dem Kaminschen Archidiaconat in Pomerellen befindlich sind, in geistlichen, in Ehesachen und die Kirchenzucht betreffenden Sachen, gehören.

§. 3.

à l'état de Bourgeoisie, ni de l'entrée dans la Magistrature, et il ne lui sera fait à cet égard aucune difficulté; sauf pourtant le droit de libre élection dont ces Villes jouissent, et nonobstant, rélativement à Thorn, le Decret de 1724.

§. 1. Le Clergé Catholique-Romain ne doit se mêler ni s'ingérer, en aucune maniere, dans les affaires qui sont du ressort de la Jurisdiction Séculiere de la Magistrature des Villes; comme cela est statué et exprimé dans les Articles déjà cités en faveur des Dissidents: ce qui aura lieu dans toute la République.

§. 2. Comme l'on a accordé aux Dissidents le droit et le pouvoir de juger et de décider eux-mêmes leurs affaires Ecclésiastiques et Consistoriales; la Ville de Thorn jouira de nouveau du même droit, nonobstant tout ce qui peut avoir été fait et arrêté, conjointement avec les Evêques, de contraire à ce droit. Tous les Temples, Oratoires, Ecoles, Maisons d'Eglises, aussi bien que leurs Ministres, Maitres d'écoles et tous les membres des Communautés Dissidentes, qui se trouvent dans les Palatinats de Culm et de Marienbourg, dans toute l'étendue du Diocèse de Culm, et de l'Archidiaconat de Kamin dans la petite Poméranie, seront donc du ressort du Consistoire de la Ville de Thorn,

§. 3. Die Visitationen, die Decrete der Bischöfe und andere Verordnungen der Römisch-Catholischen Geistlichkeit, die die preußischen Städte angehen, sollen den Rechten und Freyheiten, die zum Besten aller Griechen und Dißidenten in dieser Republick, durch den gegenwärtigen besondern Actus versichert worden, nichts benehmen; vielmehr sollen die, welche ihnen zuwider sind, für null und nichtig gehalten werden.

§. 4. In allen grössern und kleinen preußischen Städten sollen die Handwerker, welche auf den Gründen der Catholischen Weltlichen sowohl als Ordensgeistlichen, oder auch in ihren Häusern wohnen, der Städtischen Gerichtsbarkeit und ihren respective Zünften unterworfen und verpflichtet seyn, die allgemeinen Abgaben gleich andern zunftmäßigen Handwerkern zu entrichten; und welche in obbenannten dem Magistrat und ihren respective Zünften ungehorsam sind, sollen durch eben den Stadtmagistrat dazu gezwungen werden.

§. 5. Die Studenten und Schüler, sowohl die Römisch-Catholische, als die Nicht-Unirte Griechische und Dißidentische, sollen in eben diesen Städten sich ruhig aufführen; im Fall aber einiger von irgend einem erregten

Unord-

dans toutes les affaires Ecclésiastiques, Matrimoniales, et qui ont du rapport à la Discipline de l'Eglise.

§. 3. Les Visitations, les Décrets des Evêques, et autres Ordonnances du Clergé Catholique-Romain qui regardent les Villes de la Prusse, ne pourront pas préjudicier aux Droits et Immunités, stipulés par le présent Acte séparé dans cette République: bien loin de là, s'il y en a qui leur soient contraires, ils sont censés cassés, et annullés.

§. 4. Dans toutes les grandes et petites Villes de la Prusse, les Artisans, qui demeurent sur des fonds appartenants à des Ecclésiastiques Catholiques - Romains, tant Séculiers que Réguliers, ou même dans des maisons dont ils sont les propriétaires, seront soumis à la Jurisdiction des Villes, et à leurs Maitrises respectives, et tenus à payer les contributions ordinaires, de même que les autres Artisans incorporés aux Maitrises; et tous ceux d'entre eux qui désobéiront à cet égard au Magistrat et à leur Maitrise respective, y seront forcés par ce même Magistrat.

§. 5. Les Etudians et Ecoliers, tant Catholiques - Romains, que Grecs Non-unis et Dissidents, auront à se conduire paisiblement dans ces mêmes Villes: lorsqu'il arrivera à quelqu'un d'entre eux

d'ex-

Unordnung und Empörung, soll der Magistrat durch ihre respective Vorgesetzten, unter keinerley Vorwand gehindert werden, solche als Stöhrer der öffentlichen Ruhe einzuziehen, um sie durch ihre rechtmäßige Richter bestrafen zu lassen.

§. 6. Die Aufschrift auf einem Denkmale, das nach dem Decret von 1724. in der Ecke des Kirchhofs der St. Johannis-Kirche bey dem Thornschen Collegio der Jesuiten gesetzt worden, soll durch diese Geistlichen weggenommen, und dem Stadt-Magistrat übergeben werden; welcher Magistrat von gedachten Decret, mit Vorbehalt dessen, was in andern Punkten dieses besondern Actus ausgedruckt ist, befreyet seyn soll.

§. 7. Das Gymnasium und die Schulen der Dißidenten in der Stadt Thorn, wie auch die Buchdruckerey, die ihnen im Decret von 1724. verboten worden, sollen bey allen Freyheiten, die sie zuvor und bisher genossen, unerachtet des erwehnten Decrets, vollkommen auf immer erhalten werden; jedoch, gemäß der Vorschrift, des zweyten Articuls, §. 9. des gegenwärtigen besondern Actus, was die daselbst zu druckenden geistlichen Bücher und die Religion betreffende Streitschriften der Nicht-Unirten Griechen und der Dißidenten anbelangt.

§. 8. Die Kirche der Dißidenten von der ungeänderten Augspurgischen

Confes-

d'exciter des troubles, le Magistrat sera autorisé, sans qu'aucun prétexte puisse l'en empêcher, à les faire arrêter, par le canal de leurs Supérieurs, comme perturbateurs du repos public, pour les faire chatier par leurs Juges légitimes.

§. 6. L'Inscription du Monument, érigé à Thorn par un Décret de l'an 1724 au coin du Cimetiere de l'Eglise de St. Jean, près du Collège des Iésuites, doit être ôtée par les dits Iésuites, et livrée au Magistrat du lieu, qui est affranchi de la rigueur du dit Décret, en exceptant ce qui est exprimé en d'autres Points de ce présent Acte séparé.

§. 7. Le Collège et les Ecoles des Diffidents dans la Ville de Thorn, de même que l'Imprimerie, qui leur a été interdite par le Décret de 1724 jouiront pleinement à l'avenir de tous les Privilèges, dont ils ont été ci-devant, et jusques à présent, en possession, nonobstant le dit Décret; en se conformant pourtant à l'Ordonnance du second Article §. 9. du présent Acte séparé, quant aux livres de dévotion, et à ceux de controverse, concernant la Religion des Grecs Non-unis et des Dissidents, qui pourront y être imprimés.

§. 8. Le Temple des Dissidents de la Confession invariable

d'Augs-

Confeßion, welche vor einigen Jahren zu Thorn in der Altstadt erbauet worden, soll im Besitz dererjenigen Glaubensverwandten, in deren Händen sie jetzt ist, auf ewige Zeiten ohne einige Beunruhigung verbleiben, mit völliger Freyheit einen Thurm dabey zu bauen, und Glocken darinn zu haben, wie dies in der ganzen Republick erlaubt ist.

§. 9. Der Adel der Culmschen Woyewodschaft soll Personen aus dem Thornschen Magistrat zu Beysitzern ihrer Landgerichte erwählen, ohne daß die Evangelische Religion allein jemanden daran hinderlich seyn sollte.

§. 10. Das Recht, die Pfründe an der St. Johannis-Kirche in Thorn zu vergeben, welches den Allerdurchlauchtigsten Königen von Polen, und dem Magistrat dieser Stadt wechselsweise zukommt, von welchen aber der Magistrat, seit der Zeit, da dasselbe den Vätern Jesuiten bewilliget worden, ausgeschlossen gewesen, soll demselben wieder zufallen, und Er soll sich dessen gleich bey der ersten Vacanz bedienen.

§. 11. Die in Thorn befindliche Kirchen, die Jacobs-Kirche der Klosterjungfern vom Orden des heiligen Benedictus auf der Neustadt, und die Marien Kirche der P. P. Bernhardinern, sollen ihnen mit allem was dazu gehöret, und in dessen Besitz sie bis heutiges Tages stehen, auf ewige Zeiten

d'Augsbourg, construit, il y a quelques années à Thorn dans la Vieille-Ville, doit demeurer à perpétuité, et sans aucun empêchement, à la Communion, qui en est actuellement en possession, avec la pleine liberté d'y bâtir une Tour, et d'y avoir des Cloches, comme cela est permis dans toute la République.

§. 9. La Noblesse du Palatinat de Culm choisira des Membres du Magistrat de Thorn pour être Assesseurs de leurs Justices à la campagne, sans que la Religion Evangélique uniquement puisse être à cet égard préjudiciable à quelqu'un.

§. 10. Le Droit de Patronage sur l'Eglise Paroissiale de St Iean à Thorn appartenant alternativement, et à Sa Majesté, et au Magistrat de la dite Ville, et le dit Magistrat en ayant été exclu depuis le tems qu'on l'a accordé aux Pères Iésuites, doit lui être restitué, et il en fera usage à la premiere vacance.

§. 11. Les Temples qui se trouvent à Thorn, dont l'un, situé dans la Ville-Neuve, porte le nom de St. Iâques, et appartient aux Religieuses de l'Ordre de St. Benoit, et l'autre, connu sous le nom de Sainte Marie, appartient aux Pères Bernardins de l'Ordre de St. François,

ten verbleiben; doch wird die Republik zu seiner Zeit, auf einen Ersatz des für die Stadt Thorn daraus erwachsenden Schadens bedacht seyn.

§. 12. Die Römisch-Catholischen Pfarrer der Stadt Elbing, sollen die Transaction des Hochwürdigsten Ermeländischen Bischofs Rudnicki vom Jahr 1616. in aller ihrer Kraft und nach allen ihren Punkten, vollkommen zu erfüllen, verbunden seyn.

§. 13. Die Constitutionen vom Jahr 1717. 1733. und 1764. die wider die Ober-Pfarrkirche der Stadt Danzig ausgefallen, werden durch gegenwärtigen besondern Actus aufgehoben.

çois, leur demeureront à perpétuité, avec tout ce qui y appartient, et dont ils ont été en possession jusqu'à ce jour. Cependant la République aura soin dans son tems de procurer à la Ville de Thorn une compensation des dommages qui résultent de là pour elle.

§. 12. Les Curés Catholiques-Romains de la Ville d'Elbing seront tenus d'observer exactement, dans tous ces points et articles, la Transaction du feu Evêque de Varmie Rudnicki de l'an 1616.

§. 13. Les Constitutions des Années 1717. 1733. et 1764 faites, contre l'Eglise principale de la Ville de Dantzig, sont abrogées par le présent Acte séparé.

Vierter Articul.

Die Herzogthümer Curland und Semigallen sollen auf immer bey ihren geistlichen Rechten erhalten werden nach den Landesgesetzen, und niemand wird unter keinerley Vorwand gezwungen werden, Plätze zu Errichtung der Kirchen und dazu gehörigen Häuser, oder auch Häuser zu Begehung des öffentlichen Römisch-Catholischen Gottesdienstes anzuweisen. Doch soll das Recht, die Sacramente den Kranken aller Orten zu administriren, ungekränkt bleiben.

Article Quatrième.

Les Duchés de Courlande et de Sémigalle seront maintenus à toujours dans leurs privilèges de Religion, suivant les Loix du Païs, et personne ne sera forcé, sous quelque prétexte que ce puisse être, à assigner des Emplacements pour y construire des Temples, et autres édifices qui y appartiennent, ou des maisons pour y faire publiquement le Service divin suivant le Rite Catholique-Romain; en laissant pourtant dans son entier le droit d'administrer partout les Sacrements aux malades.

§. 1. Die Griechisch-Orientalische Religion der Nicht-Unirten wird in den Herzogthümern Curland und Semigallen die freye Uebung ihrer Kirchengebräuche haben, ohne daß sie von jemand gehindert oder gestöhret werde.

§. 2. Die Catholische Geistlichkeit soll zum Nachtheil der Herzoglichen Investitur, die Rechte derer Herzoge und ihrer Consistorien nicht kränken oder bestreiten.

§. 3. Die Catholische Geistlichkeit soll die Freyheit nicht haben, Bedienten und Unterthanen ohne Erlaubniß ihrer Herren, mit Verletzung der Landesgesetze, zu trauen.

§. 4. Die Pfarrer in den Städten Mitau und Goldingen werden verpflichtet seyn, nach dem Sinne der Commißion von 1717. und des Warschauschen Vergleichs von 1740. zwischen dem Herzoge von Curland und diesen Pfarren, und endlich laut der vom Herzoge 1764. herausgegebenen Reversalien, die Herzoglichen Güter Neufriedrichshoff und Rönnen wiederzugeben, und sich mit dem zu begnügen, was ihnen in obgedachten Verordnungen versichert worden.

§. 5. Die Kirchen mit ihren Zubehör, die nur durch einige Mit-Kollatoren, zum Nachtheil der übrigen an die Catholicken abgetreten worden, sollen den Religionsverwandten von der Augspurgischen Confeßion wieder zugestellet werden, und zwar von dem 1ten

§. 1. Les Grecs Orientaux Non-unis jouiront du libre exercice de leur Religion dans les Duchés de Courlande et de Sémigalle, sans que personne puisse les en empêcher, ni les y troubler.

§. 2. Le Clergé Catholique ne fera, au préjudice de l'Investiture de ce Duché, aucune infraction aux Droits des Ducs, et de leurs Consistoires.

§. 3. Le Clergé Catholique n'aura point la liberté de donner la bénédiction nuptiale à des Domestiques et Sujets, sans le consentement de leurs Maitres: ce qui seroit contraire aux Loix du Païs.

§. 4. Les Curés des Villes de Mitau et de Golding seront obligés, en vertu d'une Décision de la Commission de 1717 et d'un Accomodement règlé à Varsovie en 1740 entre le Duc de Courlande et les dits Curés, et enfin conformément aux Réversaux du Duc donnés en 1764 de restituer les Terres Ducales de Neufriedrichshoff et de Roennen, et de se contenter de ce qui a été stipulé en leur faveur dans les dits Documents.

§. 5. Les Temples avec leurs appartenances, qui ont été cedés aux Catholiques-Romains seulement par le canal de quelques uns des Collatéraux, et au préjudice des autres, doivent être restitués à ceux qui appartiennent à la Confession

1ten Januarii 1717. inclusive; welches jedoch nicht auf die Pfarrkirche in Jluxt gezogen werden soll, als welche mit dem Collegium, Schulen, Gütern und allem was den P. P. Jesuiten gehöret, weil sie durch den Hochwohlgebornen Josaphat Syberg, Castellan von Liefland, in seinen eignen Erbgütern für diese P. P. Jesuiten gestiftet worden, Kraft dieses absonderlichen Actus ihnen bestätiget wird.

§. 6. Ueberhaupt sollen alle Kirchen beyderley Evangelischer Confeßionen, welche jetzt in den Herzogthümern Curland und Semigallen sind, und welche künftig werden erbauet werden, auf immer diesen Religionsverwandten bleiben, und unter keinerley Vorwand einiger Veränderung oder Religionsänderung, unterworfen seyn.

§. 7. Es sollen keine Kirchen, Capellen oder Klöster in Herzoglichen Gütern und Städten, ohne Erlaubniß des Herzogs, noch auf adelichen Gütern, ohne Erlaubniß des Erbherrn, aufgebauet werden dürfen. Und gleichwie auch es durch die Constitutionen der Republik verboten ist, daß die Geistlichkeit keine Güter zum Besten einer Kirche oder Gemeine erwerbe; so soll die Kraft und Gültigkeit dieser Constitution auch auf Curland sich erstrecken, doch mit den in der Consti-

fession d'Augsbourg, à compter du 1. Janvier 1717 inclusivement: ce qui ne doit pourtant pas s'étendre jusqu'à l'Eglise Paroissiale d'Illux, dans la possession de laquelle, aussi bien que du College, des Ecoles, des Terres, et de tout ce qui appartient aux Pères Jésuites, les dits Jésuites sont confirmés, en vertu du présent Acte séparé; le tout ayant été fondé, en faveur des mêmes Pères Jésuites, par Josaphat Zyberg, Castellan de Livonie, sur ses Terres héréditaires.

§. 6. En général, toutes les Eglises des deux Confessions Evangéliques, qu se trouvent actuellement dans le Duchê de Courlande et de Sémigalle, et toutes celles que l'on y fondera à l'avenir, appartiendront pour toujours à ces deux Confessions, et ne seront assujetties, sous quelque prétexte que ce puisse être, à aucun changement, ni à aucune reforme.

§ 7. Il ne sera permis de bâtir des Temples, des Chapelles, ou des Monasteres sur les Terres, et dans les Villes Ducales, qu'avec la Permission du Duc, et sur les Terres Nobles, qu'avec la Permission du Seigneur héréditaire. Et comme il a été défendu au Clergé par les Constitutions de la République, de faire l'acquisition d'aucune Terre en faveur d'une Eglise ou d'une Communauté, cette Constitution aura également lieu en

Constitution ausgedruckten Ausnahmen.

§. 8. Da aber in den Ländern der Republik durch die Gleichmachung der Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten beyderley Confeßionen, mit den Catholicken, in Ansehung der den Einwohnern zukommenden Vorrechten, die Fähigkeit zu Ehrenstellen und Gnadenbezeugung des Königs anerkannt ist; so sollen auch die Einwohner Curlands beyderley Confeßionen eben das Recht, welches den Catholicken zu gute kommt, in Kraft des gegenwärtigen besondern Actus haben. Derohalben sollen in Curland und Semigallen die diesen Religionen zugethane Edelleute, imgleichen die Catholischen, welche Curländer oder Polen sind, doch unter der Bedingung, daß sie in Curland angesessen sind, gleiche Vorrechte mit dem Curländischen Adel selbst geniessen; welches auch von den Bürgern in Ansehung der Städtischen Vorrechte zu verstehen ist.

Fünfter Articul.

Da es billig ist, einem jeden die ihm eigene Rechte zu erhalten; so verwahren und versichern wir auch den Einwohnern des Piltenschen Kreises, ver-

en Courlande, dans toute sa force et sa validité, mais avec les exceptions exprimées dans cette Constitution.

§. 8. Or comme dans toutes les Provinces de la République, en mettant les Grecs-Non-unis, et les Dissidents des deux Confessions au niveau des Catholiques-Romains, rélativement aux Privilèges qui appartiennent aux Citoyens, leur droit aux Dignités et aux Graces, dont le Roi est Distributeur, a été reconnu pour légitime, les habitans du Duché de Courlande, de l'une et l'autre Confession, jouiront, en vertu du présent Acte séparé, du même droit que les Catholiques-Romains. Ainsi, dans le Duché de Courlande et de Sémigalle, les Nobles qui appartiennent à ces deux Confessions, aussi bien que les Catholiques, et ceux qui sont originaires de Pologne, jouiront en commun des mêmes prérogatives que la Noblesse de Courlande, pourvû qu'ils soient possessionés dans le dit Duché: ce qui doit s'entendre aussi des Bourgeois, rélativement aux Privilèges des Villes.

Article Cinquième.

Comme il est juste que chacun soit maintenu dans la possession des droits qui lui appartiennent, nous garantissons et assurons pour tou-

vermöge des, zwischen dem Allerdurchlauchtigsten Könige von Polen Stephan Bathory und dem Allerdurchlauchtigsten Könige von Dännemark Friedrich II. im Jahr 1585. den 10ten April zu Kronenburg geschlossenen Tractats, wie auch Kraft des Olivischen Friedens, ihnen die Vollkommenheit dieser Rechte und den ruhigen Besitz dessen, was sie würklich inne haben, durch den gegenwärtigen besondern Actus, auf ewige Zeiten.

§. 1. Und zuförderst lassen wir den ganzen Piltenschen Kreiß, so wie er vor dem gedachten Jahre des Kronenburgischen Tractats gewesen ist, nicht nur in Absicht auf die Religion und Kirchen, sondern auch in Absicht auf die Verwandlung der Catholischen Kirchengüter in Weltliche, und unterdrücken den Titel eines Piltenschen Bißthums, ohne irgend eines Besitzthums in gedachten Kreise, der vom erwehnten Jahr an unterlassen, hernach aber vom Jahr 1685. durch Ernennung des Allerdurchlauchtigsten Königs Johannes III. mit dem Bißthum Liefland vereiniget worden. Auch soll der wegen dieser Ernennung zwischen den Hochwürdigen Liefländischen Bischöfen und dem Piltenschen Adel erhobenen und vor die Relationsgerichte gebrachten Proceß, in ewige Vergessenheit gestellt seyn, und erklären Wir hiemit, daß er dem Piltenschen Kreise, als welcher schon völlig secularisiret ist, zu keiner Zeit schaden soll.

§. 2.

toujours, par ce Présent Acte séparé, aux habitans du District de Pilten, la paisible possession de tous leurs droits sans exception, et de tout ce qui leur appartient réellement, en vertu du Traité conclu à Cronenburg le 10. Avril 1585 entre le Roi de Pologne Etienne Bathory, et le Roi de Dannemarc Frederic II. aussi bien qu'en vertu du Traité de paix d'Olive.

§. 1. Et d'abord nous maintenons tout le District de Pilten dans le même état que celui où il étoit avant la dite Année de la conclusion du Traité de Cronenburg, non seulement rélativement à la Religion et aux Eglises, mais aussi rélativement à la Sécularisation des Terres Ecclésiastiques des Catholiques-Romains, et nous supprimons le Titre d'*Evêché de Pilten*, dont le Siège est vacant dans ce District depuis la dite Année, et qui ensuite fut annexé à l'Evêché de Livonie en 1685 par la Nomination du Roi Jean III. et nous condamnons à un éternel oubli le Procès, survenu à l'occasion de cette Nomination entre les Evêques de Livonie, et la Noblesse du District de Pilten, et qui fut porté au Tribunal de rélation, déclarant que le dit Procès ne pourra jamais être préjudiciable au District de Pilten, entant qu'il est entierement sécularisé.

§. 2.

§. 2. Die Einrichtung der innern Regierungsform, welche in diesem Districte durch die 1617. von Ihro Majestät dem Könige Sigismund III. ausgesetzte Commißion festgesetzt worden, erhalten wir in ihrer Kraft, doch mit dem Zusatz, daß nicht allein die Dißidenten beyderley Confeßionen und die Römisch-Catholischen, sondern auch die Nicht-Unirten Orientalischen Griechen in diesem Kreise ihre freye Religionsübung haben, und daß obgedachte Religionen keinem eine Hinderniß seyn sollen, zu Aemtern und erblichen Besitzthümern zu gelangen.

§. 3. Die Edelleute des Piltenschen Kreises, wie auch die, die von ihnen auf gehörige und feyerliche Art in den inländischen Adel aufgenommen worden, sollen sich der Gleichheit ihrer Rechte mit dem übrigen Liefländischen Adel, ohne einige Rücksicht auf die Verschiedenheit der Religion, mit völligen Rechte und Vorzügen, in der Republik und den dazu gehörigen Provinzen, wenn sie nur daselbst angesessen sind, zu erfreuen haben, und gegenseitig soll in dem Piltenschen Kreise, der Adel von Polen und den dazu gehörigen Provinzen, ebenfalls gleiche Rechte, völlige Gleichheit und Vorzüge geniessen.

§. 4. Was hingegen das Piltensche Schloß oder die Starostey betrift, ingleichen die dazu gehörige Güter und Vorwerke; so soll in Ansehung dieser

§. 2. Nous maintenons dans toute sa vigueur la forme de gouvernement, fixée dans ce District en 1617 par une Commission nommée par le Roi Sigismond III. mais avec ce supplément, que non seulement les Dissidents de l'une et l'autre Confession et les Catholiques-Romains, mais aussi les Grecs Orientaux Non - unis, jouiront d'un libre exercice de leur Religion, et que les dites Religions ne pourront être pour personne un obstacle, qui l'empêche de parvenir aux Emplois, et de posseder des Terres héréditaires.

§. 3. Les Nobles du District de Pilten, aussi bien que ceux qui auront été incorporés à cette Noblesse du païs, d'une manière convenable et solemnelle, jouiront, en égalité avec les autres Nobles de Livonie, sans aucun égard à la différence de Religion, de tous les Droits et Privilèges qui leur reviennent, dans la République et les Provinces qui y sont annexées, pourvu qu'ils y soient possessionés; et *vice versa* la Noblesse de Pologne et des Provinces qui y appartiennent jouira, dans le District de Pilten, des mêmes Droits, de la même Egalité, et des mêmes Prérogatives.

§. 4. Pour ce qui regarde le Chateau ou la Starostie de Pilten, de même que les Terres et les Métairies qui y appartiennent, on obser-

dieser die Vorschrift der Regierungs-Formel unveränderlich beobachtet werden; und Wir leisten dem Starosten, als würklichen Besitzer, die Gewähr, für die Aufrechthaltung des Besitzes, auf Lebszeiten und die Hypotheck. Die andern Güter aber, welche die Edelleute und Einwohner des Piltenschen Kreises daselbst im Besitz haben, sollen nach Inhalt der Constitution von 1764. wegen Lieflands, erhalten werden, ohne daß die Besitzer derselben gehalten seyn sollen, eine besondere Bestätigung darüber zu suchen. Auch wollen Wir, daß die verlaufene Unterthanen der Piltenschen Edelleute, ihnen, sie mögen ergriffen werden, wo sie wollen, ausgeliefert werden. Im Fall sie aber durch Processe diese ihre Unterthanen wiederfordern müssen, so soll dem Piltenschen Adel in allen Gerichten Gerechtigkeit gehandhabet werden.

Und da alle die oberwehnte Punkte sich sowohl auf das Natur- und Völker-Recht, als auch auf alte Privilegien und Constitutionen gründen, die der polnischen Gleichheit und Freyheit zum Grundpfeiler dienen; ferner auch, da die Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten beyderley Confeßionen durch eine lange Reihe von Jahren im ruhigen Besitz aller ihrer Vorrechte und Freyheiten gewesen, und darinn nicht eher behindert worden, als durch widerrechtliche, spät schon nach dem Olivischen Frieden und dem Tractat von 1686. gemachte Constitutionen; da auch

observera ce qui a été reglé à cet égard dans la forme du gouvernement, et nous garantissons au Staroste, en qualité de possesseur actuel, la sureté de la dite possession, pour tout le tems de sa vie. Quant aux autres Terres dont les Nobles et habitans du District de Pilten sont en possession, on en agira à cet égard suivant la teneur de la Constitution de 1764 concernant la Livonie; sans que ceux qui les possedent soient obligés de se procurer à cet égard une Confirmation particuliere. Nous voulons aussi que les Sujets fugitifs des Nobles de Pilten, leur soient rendus, quelque part qu'on les saisisse. Et au cas qu'ils soient obligés de proceder pour se les faire livrer, justice sera rendue dans toutes les Jurisdictions à la dite Noblesse de Pilten

Or comme tous les Points ci-dessus spécifiés sont fondés, tant sur le droit de la nature et des gens, que sur d'anciens Privilèges et Constitutions, qui servent de bases à l'Egalité et à la Liberté des Polonois; et que de plus les Grecs Non-unis et les Dissidents de l'une et l'autre Confession ont été dans une paisible possession de toutes leurs Prérogatives et Libertés, pendant une longue suite d'années, et qu'on ne les y a troublés que par des Constitutions illégales, faites long tems après la Paix d'Oli-
ve

auch die Allerdurchlauchtigſte Kayſerin aller Reußen als Nachbarin der Republik, imgleichen die Allerdurchlauchtigſten Könige von Schweden, Preuſſen, Engelland und Dännemark, als Partheyen, die wegen Garantie oberwehnter Tractaten, Theil daran nehmen, die Wiederherſtellung der gehörigen Rechte und Freyheiten der Nicht-Unirten Griechen und Dißidenten, ſowohl im Geiſtlichen als Weltlichen verlangen: Als ſollen alle Punkte, die in den Articuln des gegenwärtigen beſondern Actus ausgedruckt worden, als ein beſtändiges, ewiges und unveränderliches Geſetz gehalten, geachtet und erhalten werden; und wer es wagen ſollte, dieſelbe umzuſtoſſen, ſoll als ein Stöhrer des öffentlichen Friedens und Feind des Vaterlandes angeſehen und behandelt werden.

Dieſer abſonderliche erſte Actus, da er unter der Gewährleiſtung des heute zwiſchen der Allerdurchlauchtigſten Kayſerin von ganz Reuſſen eines Theils und dem Allerdurchlauchtigſten Könige und der Durchlauchtigſten Republik von Polen andern Theils unterzeichneten Tractats ſtehet, ſoll eben dieſelbe Kraft, Wirkung und Verbindlichkeit haben, als wenn er von Wort zu Wort demſelben Tractat einverleibet wäre. Derowegen ſoll ſolcher Actus in den gegenſeitigen Ratificationen beyder unterhandelnden Allerdurchlauchtigſten Theile wörtlich in extenſo enthalten ſtehen.

Zur

ve et le Traité de 1686. qu'en outre Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, en qualité de Voiſine de la République, auſſi bien que Leurs Majeſtés les Rois de Suède, de Pruſſe, d'Angleterre, et de Dannemarc, en qualité de Parties qui y prennent intérêt, relativement à la Garantie des ſusdits Traités, inſiſtent ſur le rétabliſſement des Droits et des Libertés qui ſont dûs aux Grecs Non-unis et aux Diſſidents, tant dans le Spirituel que dans le Temporel; Ainſi, tous les Points qui ſont exprimés dans les Articles du préſent Acte ſéparé, doivent être regardés et obſervés comme une Loi conſtante, perpétuelle et invariable: et quiconque oſera entreprendre de les renverſer, ſera tenu et traité comme perturbateur du repos public, et ennemi de la Patrie.

Ce premier Acte ſéparé, comme étant ſous la Garantie du Traité ſigné aujourd'hui entre Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, d'une part, et Sa Majeſté le Roi, et la Séréniſſime République de Pologne, d'autre part, doit avoir la même force, et être auſſi obligatoire, que s'il avoit été incorporé mot à mot dans le dit Traité. Ainſi, ce préſent Acte doit être compris ſans aucune exception dans les Ratifications réciproques des deux Hautes Parties Contractantes.

En

Zur Beglaubigung deſſen, haben Wir feyerlich Bevollmächtigte beyder Allerdurchlauchtigſten Theile, dieſen abſonderlichen Actus eigenhändig unterſchrieben und mit unſerm Wapen-Pittſchaft unterſiegelt. Warſchau, am drenzehnten / vier und zwanzigſten Tage alten Calenders, / neuen Calenders, des Monats Februarius, im tauſenden, ſiebenhunderten und acht und ſechzigſten Jahre.

En foi de quoi, Nous Plénipotentiaires des deux Hautes Parties avons ſigné de notre propre main le préſent Acte ſéparé, et l'avons muni de notre ſceau. A Varſovie, le treizième, vieux / vingt-quatrième, nouveau ſtyle, de Fevrier, l'An mil ſept-cent ſoixante-huit.

Fürſt Nicolaus Repnin,
General-Major von denen Armeen Ihro Majeſtät der Kayſerin, auſſerordentlicher und bevollmächtigter Geſandter.

Le Prince Nicolas Repnin,
Général-Major des Armées de Sa Majeſté l'Impératrice, Envoyé Extraordinaire et Plénipotentiaire.

Antonius Oſtrowſki,
Biſchof von Cujavien.

Antonius Barnabas Jablonowſki,
Woywode von Poſen.

Ignatius Twardowſki,
Woywode von Caliſch.

Thadeus Lipſki,
Caſtellan von Lenczicz.

An-

Gabriel Joh. Junoſza Podoſki,
Primas und erſter Fürſt des Königreichs und des G. H. L.

Gabriel Jean Junoſza Podoſki,
Primat, et premier Prince du Royaume et du G. D. de L.

Antoine Oſtrowſki,
Evêque de Cujavie.

Antoine Barnabas Jablonowſki,
Palatin de Poſnanie.

Ignace Twardowſki,
Palatin de Caliſch.

Thadée Lipſki,
Caſtellan de Lenczicz.

G André

Andreas Stanislaus Koſtka Mlodziejowſki,
Biſchof von Przemysl, Kron-Groß-Kanzler.

Saleſius Potocki,
Woywode von Kiow.

Ignatius Cetner,
Woywode von Belcz.

Bernard Gozdzki,
Woywode von Podlachien.

Rochus Jablonowſki,
Caſtellan von Wislicki.

Stephanus Giedroyc,
Biſchof von Liefland.

Michael Oginſki,
Woywode von Wilna.

Joſephus Sollohub,
Woywode von Witebsk.

Thadeus Burzynſki,
Caſtellan von Smolenſc.

Adam Brzoſtowſki,
Caſtellan von Polocki.

Fürſt Michael Czartoryſki,
Kanzler vom G. H. L.

Jo-

André Stanislas Koſtka Mlodziejowſki,
Evêque de Przemysl, Chancellier du Royaume.

Saleſius Potocki,
Palatin de Kiow.

Ignace Cetner,
Palatin de Belcz.

Bernard Gozdzki,
Palatin de Podlachie.

Roch Jablonowſki,
Caſtellan de Wislicki.

Etienne Giedroyc,
Evêque de Livonie.

Michel Oginſki,
Palatin de Vilna.

Joſeph Sollohub,
Palatin de Witebsk.

Thadée Burzynſki,
Caſtellan de Smolenſc.

Adam Brzoſtowſki,
Caſtellan de Polocki.

Le Prince Michel Czartoryſki,
Chancellier du G. D. de L.

Jean

Johann Borch,
Kron-Unter-Kanzler.

Theodorus Weſſel,
Kron Schatzmeiſter.

Fürſt Joſephus Sanguſzko,
Marſchall vom G. H. L.

Fürſt Carl Radziwil,
Marſchall der Conföderation des Königreichs.

Stanislaus Brzoſtowſki,
Staroſte von Byſtrzycki, Marſchall der Litthauſchen Conföderation.

Vladyslaw Gurowſki,
Kron-Groß-Notarius, Landbote von Poſen.

Carl Malczewſki,
Obriſter bey dem Regiment von dem Corps der Krone, Landbote der Poſenſchen Woyw.

Adam Poninſki,
Kron-Küchenmeiſter, Landbote der Caliſchen Woywodſchaft.

Stanislaus Weſſel,
Staroſte von Golupski, Landbote der Woywodſchaft Lenczicz.

Adal-

Jean Borch,
Vice-Chancellier du Royaume.

Théodore Weſſel,
Tréſorier du Royaume.

Le Prince Joſeph Sanguſzko,
Maréchal du G. D. de L.

Le Prince Charles Radziwil,
Maréchal de la Confédération du Royaume.

Stanislas Brzoſtowſki,
Staroſte de Byſtrzycki, Maréchal de la Confédération du G. D. de L.

Vladyslaw Gurowſki,
Grand-Notaire du Royaume, Nonce de Poſnanie.

Charles Malczewſki,
Colonel du Regiment du Corps de la Couronne, Nonce du Palatinat de Poſnanie.

Adam Poninſki,
Grand-Maitre de la Cuiſine Royale, Nonce du Palatinat de Caliſch.

Stanislas Weſſel,
Staroſte de Golupski, Nonce du Palatinat de Lenczicz.

G 2

Adal-

Adalbertus Ostrowski,
Unterrichter von Lenczicz, Landbote derselben Woywodschaft.

Caspar Lubomirski,
Landbote des Districts von Czyrskiey.

Theodor Szydlowski,
Fahnträger von Warschau, Landbote von daselbst.

Casimir Szydlowski,
Truchses von Prasnicki, Landbote des Districts von Wiskiey.

Fürst Casimir Poniatowski,
Kron-Unter-Kämmerer, Landbote des Districts von Zakroczym.

Chrysostomus Krajewski,
Kron-Instigator, Landbote des Districts von Rozan.

Valentin Sobolewski,
Jägermeister von Warschau, Landbote des Districts von Liwsk.

Stanislaus Radziminski,
Unterkämmerer von Ciechanov, Landbote des Districts von Nurskiey.

Xaverius Branicki,
Kron-Jägermeister, Landbote desselben Districts.

Adalbert Ostrowski,
Juge inférieur de Lenczicz, Nonce du même Palatinat.

Caspar Lubomirski,
Nonce du Territoire de Czyrskiey.

Théodor Szydlowski,
Porte-Enseigne de Varsovie, Nonce du même endroit.

Casimir Szydlowski,
Maitre d'hotel de Prasnicki, Nonce du Territoire de Wiskiey.

Le Prince Casimir Poniatowski,
Sous-Chambellan de la Couronne, Nonce du Territoire de Zakroczym.

Chrysostome Krajewski,
Instigateur du Royaume, Nonce du Territoire de Rozan.

Valentin Sobolewski,
Capitaine des Chasses de Varsovie, Nonce du Territoire de Liwsk.

Stanislas Radziminski,
Sous Chambellan de Ciechanov, Nonce du Territoire de Nurskiey.

Xavier Branicki,
Grand-Veneur de la Couronne, Nonce du Territoire de ce nom.

Stanislaus Gadomski,
Unterkämmerer von Sochaczew, Landbote desselben Districts.

Antonius Czapski,
Unterkämmerer von Chelm, Landbote der Woywodschaft Chelm.

Valerianus Piwnicki,
Schwerdtträger von Preußen, Landbote derselben Woywodschaft.

Franciscus Wielopolski,
Markgraf von Pinczowski.

Josephus Wielopolski,
Kron Fahnträger, Landbote der Cracauschen Woywodschaft.

Hyacinthus Malachowski,
Kron-Referendarius.

Elias Wodzicki,
Staroste von Staubnicki.

Petrus Ozarowski,
General der Kron Armee.

Mathaeus Skorupka,
Mundschenk von Drohicki, Landbote der Sendomirsch. Woywodsch.

Antonius Potocki,
Staroste von Lemberg.

Stanislas Gadomski,
Sous-Chambellan de Sochaczew, Nonce du Territoire de ce nom.

Antoine Czapski,
Sous-Chambellan de Chelm, Nonce du Palatinat de Chelm.

Valerien Piwnicki,
Porte-Glaive de Prusse, Nonce du Palatinat de ce nom.

François Wielopolski,
Marquis de Pinczowski.

Joseph Wielopolski,
Porte-Enseigne de la Couronne, Nonce du Palatinat de Cracovie.

Hyacinthe Malachowski,
Référendaire de la Couronne.

Elias Wodzicki,
Staroste de Staubnicki.

Pierre Ozarowski,
Général de l'Armée de la Couronne.

Matthieu Skorupka,
Echanson de Drohicki, Nonce du Palatinat de Sendomir.

Antoine Potocki,
Staroste de Leopol.

Ignatius Buchowſki,

Kron-Adjutant, Landbote von Sanoccy.

Antonius Blazewſki,

Unter-Truchſes und Landbote von Zydaczewski.

Marcianus Potocki,

Landbote des Diſtricts von Halicz.

Joſephus Soſnowſki,

Land-Notarius von Litthauen, Landbote von Chelm.

Joſephus Stempkowſki,

Kron-Landmeſſer, Landbote der Lublinſchen Woywodſchaft.

Stanislaus Karwowſki,

Unter-Truchſes von Bielski, Staroſte von Auguſtow, Landbote des Diſtricts von Mielnickiey.

Joſephus Wilczewſki,

Unterkämmerer von Wiski, Landbote des Diſtricts von Bielskiey.

Celeſtinus Czaplic,

Unterkämmerer von Lucki.

Johann Nepomucen Poninſki,

Woywode von Poſen, Landbote des Theils Liefland, was zu Polen gehöret.

Micha-

Ignace Bukowſki,

Aide de Camp du Roi, Nonce de Sanoccy.

Antoine Blazewſki,

Sous-Maitre d'Hotel, et Nonce de Zydaczewski.

Marcien Potocki,

Nonce du Territoire d'Halicz.

Joſeph Soſnowſki,

Notaire territorial de Lithuanie, Nonce de Chelm.

Joſeph Stempkowſki,

Ingénieur du Royaume, Nonce du Palatinat de Lublin.

Stanislas Karwowſki,

Sous-Maitre d'Hotel de Bielski, Staroſte d'Auguſtow, Nonce du Territoire de Mielnickiey.

Joſeph Wilczewſki,

Sous-Chambellan de Wiski, Nonce du Territoire de Bielskiey.

Celeſtin Czaplic,

Sous-Chambellan de Lucki.

Jean Néopomucène Poninſki,

Palatin de Poſnanie, Nonce de cette Partie de la Livonie qui appartient à la Pologne.

Michel

Michael Pac,

Staroſte von Ziolowski, Landbote der Woywodſchaft Wilna.

Fürſt Stanislaus Radziwil,

Unterkämmerer von Litthauen, Landbote des Lidenſchen Diſtricts.

Marcianus Janowicz,

Director und Landbote des Diſtricts Wilkomier.

Stephanus Romer,

Fahnträger und Landbote von Trockie.

Antoine Zabielo,

Jägermeiſter in Litthauen.

Marcianus Czerniewicz,

Richter und Landbote des Kauenſchen Diſtricts.

Johann Pakoſz,

Notarius und Landbote von Smolen.

Caſimir Zablocki,

Landbote von Starock.

Franciſcus Giedroyc,

Mundſchenk von Wolkow und Landb.

Petrus Bohomolec,

Notarius des Diſtricts von Witebsk.

Micha-

Michel Pac,

Staroſte de Ziolowski, Nonce du Palatinat de Vilna.

Le Prince Stanislas Radziwil,

Sous-Chambellan de Lithuanie, Nonce du Territoire de Liden.

Marcien Janowicz,

Directeur et Nonce du Territoire de Wilkomier.

Etienne Romer,

Porte-Enſeigne et Nonce de Trockie.

Antoine Zabielo,

Capitaine des Chaſſes en Lithuanie.

Marcien Czerniewicz,

Juge et Nonce du Territoire de Cauen.

Jean Pakoſz,

Notaire et Nonce de Smolen.

Caſimir Zablocki,

Nonce de Starock.

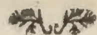
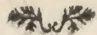
François Giedroyc,

Echanſon et Nonce de Wolkow.

Pierre Bohomolec,

Notaire du Territoire de Witebsk.

Michel

Michael Szyſzko,

Fahnträger von den Husaren, Landbote der Woywodschaft Witebsk.

Fürst Michael Radziwil,

Vorschneider von Litthauen.

Michael Domanſki,

Landbote des Districts von Pinskiego.

Nicolaus Lopacinſki,

Ober-Notarius des G. H. L.

Fürst Adam Czartoryſki,

General von Podolien, Landbote des Theils von Liefland, was zu Litthauen gehöret.

Antonius Tyzenhauz,

Kron-Schatzmeister und Landbote von Liefland.

Michel Szyſzko,

Porte-Enſeigne des Huſſards, Nonce du Palatinat de Witebsk.

Le Prince Michel Radziwil,

Ecuyer-trenchant de Lithuanie.

Michel Domanſki,

Nonce du Territoire de Pinskiego.

Nicolas Lopacinſki,

Grand-Notaire du G. D. de L.

Le Prince Adam Czartoryſki,

Général de la Podolie, Nonce de cette Partie de la Livonie qui appartient à la Lithuanie.

Antoine Tyzenhauz,

Tréſorier de la Cour, et Nonce de Livonie.



Hist. Polon.
6. ffer

